**Notebook contents by page.** [turn all these into links within the document]

[1r] ‘Telemachus’

--- ---

[1v] ‘Nestor’ [7v] ‘Circe’

[2r] ‘Proteus’ [8r] ‘Eumaeus’

--- ---

[2v] ‘Calypso’ ‘Circe’ [8v] ‘Ithaca’

[3r] ‘Lotuseaters’ [9r] ‘Penelope’

--- ---

[3v] ‘Hades’ [9v] ‘Eventuali’

[4r] ‘Eolus’ [10r] ‘Penelope’

--- ---

[4v] ‘Lestrygonians’ [10v] ‘Penelope’

[5r] ‘Scylla and Carybdis’ [11r] ‘Penelope’

--- ---

[5v] ‘Wandering Rocks’ ‘Circe’ [11v] ‘Penelope’

[6r] ‘Cyclops’ [12r] ‘Penelope’

--- ---

[6v] ‘Nausikaa’ ‘Cyclops’ [12v] ‘Circe’

[7r] ‘Oxen of the Sun’

**Notebook contents by episode.**

‘Telemachus’ p. [1r]

‘Nestor’ p. [1v]

‘Proteus’ p. [2r]

‘Calypso’ p. [2v]

‘Lotus-Eaters’ p. [3r]

‘Hades’ p. [3v]

‘Aeolus’ p. [4r]

‘Lestrygonians’ p. [4v]

‘Scylla and Charybdis’ p. [5r]

‘Wandering Rocks’ p. [5v]

‘Sirens’ --------

‘Cyclops’ pp. [6r–v]

‘Nausicaa’ p. [6v]

‘Oxen of the Sun’ p. [7r]

‘Circe’ pp. [2v, 5v, 7v, 12v]

‘Eumaeus’ p. [8r]

‘Ithaca’ p. [8v]

‘Penelope’ pp. [9r, 10r–12r]

**Comments.**

Joyce has labelled the pages with the episode titles from ‘Telemachus’ to ‘Penelope’, skipping ‘Sirens’. Some pages are doubled up with a lower section for ‘Circe’ (two such pages) or ‘Cyclops’ (one such page). After ‘Penelope’ p. [9r], there is a page for ‘Eventuali’ before five pages of ‘Penelope’ notes. The last page in the notebook is a ‘Circe’ page.

Presumably he’s at work on ‘Penelope’ while this notebook is being compiled. Possibly doing something on ‘Circe’ too. Messianic Scene, perhaps?

Why no ‘Sirens’ page?**MS 36,639/4**

*Copybook in plain blue cover. [24] p. 21.7 x 17.5 cm. On back cover (inner) in MS*  ‘/\abcd’.

**Front cover recto**: No text.

**[Image: 04-001]**

**Inside Front cover**: Blank.

**Page [1r]**: Headed ‘Telemachus’ underlined with blue crayon. 1 line of text with just 1 entry, crossed out with blue crayon.

**[Image: 04-002]**

thirstily[[1]](#endnote-1),

**Page [1v]**: Headed ‘Nestor’ underlined with blue crayon. 1 line of text with just 1 entry. [[[2]](#endnote-2)]

**[Image: 04-003]**

Sport of kings[[3]](#endnote-3),

**Page [2r]**: Headed ‘Proteus’ underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue and red crayon. [[[4]](#endnote-4)]

**[Image: 04-003]** [[[5]](#endnote-5)]

S. Thomas held lustful pleasure product of original sin[[6]](#endnote-6),

pocket of seaweed[[7]](#endnote-7), pimander good shepherd of men[[8]](#endnote-8),

[minnows]X? Aristotle bald lust SD in aqua doubly

defenceless X, banging door G P O Paris[[9]](#endnote-9), heathen

sage[[10]](#endnote-10) [[[11]](#endnote-11)]

**Page [2v]**: The topportion of the page is headed ‘Calypso’ and underlined with blue crayon with 2 lines of entries crossed out with blue and red crayon. Five blank lines. Rule. The lower portion of the page is headed ‘Circe’ with 2 lines of entries crossed out in red crayon. [[[12]](#endnote-12)]

**[Image: 04-004]**

cat sees invisible things pass X, commode[[13]](#endnote-13), Milly anemic

too much milk[[14]](#endnote-14), headstall[[15]](#endnote-15), leggy colt[[16]](#endnote-16), [[[17]](#endnote-17)]

Five blank lines. Rule. Headed ‘Circe’ and underlined with red crayon. 2 lines of text crossed out in red crayon.

lynx (Lynch)[[18]](#endnote-18) old resident[[19]](#endnote-19), friend wife togs X, cummerbund[[20]](#endnote-20)

waitsband[*sic*]X: [[[21]](#endnote-21)]

**Page [3r]**: Headed ‘Lotuseaters’ underlined with blue crayon with 7 lines of text crossed out with blue, green and red crayon. [[[22]](#endnote-22)]

**[Image: 04-004]** These entries come from Havelock Ellis.

J. C. & hop bitters[[23]](#endnote-23), conversion of G. O. M.[[24]](#endnote-24), Lourdes cure water[[25]](#endnote-25)

holy water[[26]](#endnote-26) ezcema [*sic*] on baby’s face[[27]](#endnote-27), El Dorado[[28]](#endnote-28),

dolce far niente[[29]](#endnote-29), bathed by a woman[[30]](#endnote-30), M’Coy [[[31]](#endnote-31)]

has case at morgue[[32]](#endnote-32), smallpox[[33]](#endnote-33), M’Coy & inquest[[34]](#endnote-34),

eunuch long legs[[35]](#endnote-35) puerile blond large ears[[36]](#endnote-36) tall[[37]](#endnote-37)

rules for tenors[[38]](#endnote-38) bass monk no[[39]](#endnote-39),emulsion[[40]](#endnote-40),

gilded oats[[41]](#endnote-41), Lord Ardilaun’s skin[[42]](#endnote-42), [[[43]](#endnote-43)]

**Page [3v]**: Headed ‘Hades’ underlined with blue crayon with 26 lines of text crossed out with blue, green and red crayon. [[[44]](#endnote-44)]

**[Image: 04-005]** This entry \*might\* come from Queen Victoria.

don’t forget to pray for her, remember in yr. prayers[[45]](#endnote-45), write when

death in family X, requiem mass[[46]](#endnote-46), ¼ mourning[[47]](#endnote-47), go out of

mourning[[48]](#endnote-48), blackedged paper[[49]](#endnote-49), crape weepers[[50]](#endnote-50), Frogmore[[51]](#endnote-51)

mausoleum[[52]](#endnote-52), Atropos[[53]](#endnote-53), Victoria & Albert[[54]](#endnote-54) no prince of

Wales X, who kicked the bucket[[55]](#endnote-55), The Queen – your wife Alby

Prince Consort shadow Ed. vii substance[[56]](#endnote-56), mummy

catacombs[[57]](#endnote-57) crypt X false obit. notice say you live

longer[[58]](#endnote-58), interest in prince future not like past? X joke

about dead man 10 yrs after death[[59]](#endnote-59) motor hearse X

bury in air flying machine[[60]](#endnote-60) lost her husband[[61]](#endnote-61),

[hatchments], mortal agony[[62]](#endnote-62), death struggle[[63]](#endnote-63) drowning

see whole life[[64]](#endnote-64), restoration painful[[65]](#endnote-65), wd. you like to see

a priest wandering delirium[[66]](#endnote-66) expire[[67]](#endnote-67) deceased

rambling[[68]](#endnote-68) voice in his ear 1 day here you! X

lighten up before death[[69]](#endnote-69) brought to life[[70]](#endnote-70) sleep must

proceed X ether opium[[71]](#endnote-71) die in sleep[[72]](#endnote-72)devil shows bad

man sins[[73]](#endnote-73). more light[[74]](#endnote-74) or blaze X sick chambers[[75]](#endnote-75)

my will be done[[76]](#endnote-76) strabismus patheticus orantium X

recognise (dying)[[77]](#endnote-77) dying scrawl[[78]](#endnote-78) old age X slip to

foot of bed[[79]](#endnote-79) feeding cup rub mouth with

spoon[[80]](#endnote-80) whispering[[81]](#endnote-81) ~~pull pi~~llow away pull him

out on floor[[82]](#endnote-82) buried upright[[83]](#endnote-83) head over E[[84]](#endnote-84),

smoked in his own mausoleum[[85]](#endnote-85), slaughterhouse

tanneries, byproducts, dead meat trade, soap,

margarine[[86]](#endnote-86), I’ll make it my biz[[87]](#endnote-87), macintosh[[88]](#endnote-88),

Rhadamanthus X, hell for leather, no cremate RC[[89]](#endnote-89) [[[90]](#endnote-90)]

**Page [4r]**: Headed ‘Eolus’ underlined with blue crayon with 18 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-005]** This entry \*might\* come from Queen Victoria.

invective[[91]](#endnote-91), Great was their[[92]](#endnote-92), underdarkneath the

earth[[93]](#endnote-93), Farewell X, but it is not always, so harmless

as it seems[[94]](#endnote-94), nature notes, tiny tots[[95]](#endnote-95), Queen

Anne is dead[[96]](#endnote-96), poetic licence[[97]](#endnote-97), look out for

squalls[[98]](#endnote-98), newspaper man[[99]](#endnote-99), from liquids proceeded

to solids[[100]](#endnote-100), Tully[[101]](#endnote-101) Freeman there first[[102]](#endnote-102), castingbox[[103]](#endnote-103),

matrix, casting vote[[104]](#endnote-104), agenda paper[[105]](#endnote-105), [lounge]

door always visavis other[[106]](#endnote-106), paperweight[[107]](#endnote-107), spells

finis[[108]](#endnote-108), tornado, cyclone[[109]](#endnote-109), a link with bygone

times of yore[[110]](#endnote-110), standing orders breathless[[111]](#endnote-111) ruins

the whole thing[[112]](#endnote-112), crown him – that’s what X said X,

paste[[113]](#endnote-113), in the lexicon of youth[[114]](#endnote-114) – it is with

the most unfeigned regret[[115]](#endnote-115), dissolution[[116]](#endnote-116),

proof fever[[117]](#endnote-117), Wallops[[118]](#endnote-118), Daily Organ[[119]](#endnote-119), hustle[[120]](#endnote-120) windy

Troy[[121]](#endnote-121), Kick in the latter half of matinée[[122]](#endnote-122) of yore[[123]](#endnote-123)

wearer of crown[[124]](#endnote-124), vaunted[[125]](#endnote-125), continued page

2 col 3[[126]](#endnote-126) Freeman[[127]](#endnote-127), answers to ads, telegram

boys[[128]](#endnote-128), newsboards[[129]](#endnote-129), metaphorically speaking[[130]](#endnote-130),

**Page [4v]**: Headed ‘Lestrygonians’ underlined with blue crayon with 12 lines of text, all crossed out with red green crayon, except for the final entry that is crossed out in green crayon.

**[Image: 04-006]** This entry \*might\* come from Queen Victoria.

lay it on with a trowel[[131]](#endnote-131) his gorge rose[[132]](#endnote-132), ice[[133]](#endnote-133), fingers in

the pie[[134]](#endnote-134), Y. M. C. A.[[135]](#endnote-135) tempting fruit[[136]](#endnote-136), fruitarians &

nutarians[[137]](#endnote-137), old woman who lived in a shoe (Vic)[[138]](#endnote-138) ,

buttery, larder[[139]](#endnote-139), Spanish olives, or Italian[[140]](#endnote-140), dog[[141]](#endnote-141)

eats moving upper jaw[[142]](#endnote-142), left Lombard street

because Rudy †[[143]](#endnote-143). dog in the manger[[144]](#endnote-144), [ptarmigan][[145]](#endnote-145)

pleasure pain[[146]](#endnote-146) [insides]???, nurse??? spoon first[[147]](#endnote-147), young

P.C.[[148]](#endnote-148) Chinese eat 50 yr old eggs[[149]](#endnote-149) next thing on

the menu[[150]](#endnote-150), chap cleans knife serviette rubbing all the

microbes on^to^ it[[151]](#endnote-151) eyeless feet[[152]](#endnote-152) [[[153]](#endnote-153)] bella passes??? TT selfish[[154]](#endnote-154)

1d. bun & walk with band[[155]](#endnote-155) [ads] for criminals[[156]](#endnote-156),

head bandaged[[157]](#endnote-157) pipe spitting X

**Page [5r]**: Headed ‘Scylla and Carybdis’ underlined with blue crayon. 6 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-006]**

man and boy[[158]](#endnote-158) wicked uncle[[159]](#endnote-159), carroty Bess[[160]](#endnote-160) 1st

citizen X, Dr Sigerson[[161]](#endnote-161), Chas Hart actor WS’s

grandnephew[[[162]](#endnote-162)], [with] Socrates 2 wives Xanthippe

& Myrto, socratididion’s, epipsychidion[[163]](#endnote-163),

brother-in-love[[164]](#endnote-164) [incitation / is it ?certain], our players[[165]](#endnote-165),

one thinks[[166]](#endnote-166), Arist.??? wife’s bald???,

**Page [5v]**: Headed ‘Wandering Rocks’ underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue, green and red crayon. 2 blank lines. Headed ‘Circe’ underlined with red crayon. 34 lines of text and 2 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-007]**  [[[167]](#endnote-167)] **Notes from really early 1921: January possibly.**

LB meets Bloomer, B of Ire Mary’s Abbey???, Liberator’s bulk

Nation Da~~n~~^m^er Latouche Fade Burton. O’Madden &

O’Madden[[168]](#endnote-168), father’s dead![[169]](#endnote-169)–?MS is that – like it as

damn it![[170]](#endnote-170) two meeting curse then drink Island

bridge???

2 blank lines. Headed ‘Circe’ underlined with red crayon. 34 lines of text and 2 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

These entries (NS) ended up on BL ‘Circe’ 17.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| cheap  at the  price[[171]](#endnote-171)  Zingarite???  Irish girl  hand up to  elbow in  vulva of  mare[[172]](#endnote-172) [p. 85] | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35 | LB branded ‘C’ [[173]](#endnote-173), cock & bull story[[174]](#endnote-174), LB behind  hand she’s drunk inebriated[[175]](#endnote-175) old burgundy[[176]](#endnote-176),  LB kisses JJ’s hand[[177]](#endnote-177), Ready, There’s no-one in it  but her old father drunk[[178]](#endnote-178), pulchritude[[179]](#endnote-179), LB visited  medicallyNS, LB to Mrs Breen La ci darem la mano[[180]](#endnote-180),  lead him a dance, yes ma’am[[181]](#endnote-181), women pour  scent from top : roseleaves victor LBNS remove  him[[182]](#endnote-182), bear & tomtom[[183]](#endnote-183), Dublin horseshow 2nd  day fashionable, bear buzzes to bother bees[[184]](#endnote-184),  Bloom parade, Bloom explains his plansNS, King Horse  beastly dead[[185]](#endnote-185), scapegoat[[186]](#endnote-186), idiot laugh of whores,  Mr Pat, fight between whores [not NS], cries of backers,  drunkards cardplayers[[187]](#endnote-187), I believe in himNS, Messiah  postexilic hegemony NS, David’s houseNS, EmmanuelNS  boar with bristles white bull apocalypse BelialNS  R B reproves soulless LB[[188]](#endnote-188) Messiah hid under  Jahveh’s seat,NS Messiah ben Joseph or ben  David,NS pseudomessiah,NS Menanem s. of JudasNS  Abram Abulafia Asher Lämmlein (Istria)NS  favourite[[189]](#endnote-189), LB pissed againstNS I done seed him[[190]](#endnote-190), their  genitories[[191]](#endnote-191), LB’s prick preservedNS, Password[[192]](#endnote-192), fife &  drum bandNS[[193]](#endnote-193), plough her[[194]](#endnote-194), triumphal archNS[[195]](#endnote-195)  a royal (stag)[[196]](#endnote-196), royal Stuart plaid steer, 14 hands[[197]](#endnote-197)  what is in store for you[[198]](#endnote-198), I asked before you[[199]](#endnote-199), suckeress[[200]](#endnote-200),  I’m the best o’cook[[201]](#endnote-201), LB escaped from private  lunatic asylumNS, we ladies[[202]](#endnote-202), 3 x 3,NS[[203]](#endnote-203) LB carries  someone on backNS, LB stinksNS, Highlander pissing[[204]](#endnote-204),  enemy soldiers show medals[[205]](#endnote-205), mange pocha,  caliph, I liked the danger LB[[206]](#endnote-206), Gerty limps[[207]](#endnote-207),  shorthand & longhand[[208]](#endnote-208), LB stoned & crucifiedNS  Turko the terrible[[209]](#endnote-209), all hollow, hollow, hollowNS  divorcedX, [ph] I believe in himNS, [all exquisite]X  Zoe, begin?[[210]](#endnote-210) Bravo! I Bloom tell you so!NS  magnesium photo takenNS, LB speaks Hebrew  (official translation) NS |

**Page [6r]**: Headed ‘Cyclops’ underlined with blue crayon. 44 lines of text with marginalia; mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-007]**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| §Blacksod Bay[[211]](#endnote-211)$  §Ventry^ry^ harbour Kerry[[212]](#endnote-212)$ | | §mixed reception [[213]](#endnote-213)$ | §palm wine$  §shearling rams[[214]](#endnote-214)$ |
| §Junius[[215]](#endnote-215)$  §So and  so[[216]](#endnote-216)$  §Old  Whatwhat[[217]](#endnote-217)$ | §whiteeyed Kaffir[[218]](#endnote-218)$, §limp after drinking all his samples  in the bloody establishment more be token[[219]](#endnote-219)$ §anyhow  as I was saying[[220]](#endnote-220)$ §battling Bennett[[221]](#endnote-221)$ §Percy his trainer[[222]](#endnote-222)$  §Ole Wettstein[[223]](#endnote-223)$ §Bloom in IrishX $, §Irish name for  Barney Kiernan’s & street[[224]](#endnote-224) $, §scion of the house of An  Brunswick[[225]](#endnote-225)$, §not a dry eye in the assemblage[[226]](#endnote-226)$, §not as  much as would blind yr eye[[227]](#endnote-227)$ §rose nobly to the  occasion[[228]](#endnote-228)$ §in a happy speech[[229]](#endnote-229)$, §bellicosity[[230]](#endnote-230)$, §great  was [them / there]??? $, §they ought to take hold of a fellow  the like of that and throw him in the bloody  sea[[231]](#endnote-231)$, §the Crown???$, §the good fathers[[232]](#endnote-232)$, §Mr Hopkins  presided at the organ[[233]](#endnote-233)$, §Croagh Patrick[[234]](#endnote-234)$, §Henry 8[[235]](#endnote-235)$,  §harp of gold on blue field[[236]](#endnote-236)$, §’98[[237]](#endnote-237)$, §green[[238]](#endnote-238)$, §Slaney$,  §Parthalon people buried[[239]](#endnote-239)??? $, §Tallaght[[240]](#endnote-240)$, §Angus the Culdee[[241]](#endnote-241) $,  §howandever[[242]](#endnote-242)$ §3 crowns blue field[[243]](#endnote-243)$ §prov. of Munster[[244]](#endnote-244)$  §sons of Milesian[[245]](#endnote-245)$ §uncooked food??? $ §happily too familiar  to need recalling[[246]](#endnote-246)$, §forcibly expressed[[247]](#endnote-247)$, §there was a  time[[248]](#endnote-248)$, §tempt?$, §the holy Romans[[249]](#endnote-249)$, §evergreen[[250]](#endnote-250)$, §took a  keen interest in the proceedings[[251]](#endnote-251)$, §a record crowd$, §our  own[[252]](#endnote-252)$, §which only the citizen could$, §where are$  §our missing millions?[[253]](#endnote-253)$ §Lost tribe of Israel?[[254]](#endnote-254)$  §Giant pleasure ship[[255]](#endnote-255)$, §Edmund Ignatius Rice[[256]](#endnote-256)$,  §S. Pappin’s Ballymun[[257]](#endnote-257)$, §mullioned windows[[258]](#endnote-258)$,  §every lady in the audience presented with a tasteful  souvenir of the occasion[[259]](#endnote-259)$ §latest from the scene  of action[[260]](#endnote-260)$, §Arthur G– Son & Co, Ltd. [[261]](#endnote-261)$ §Lord So and So? [[262]](#endnote-262) $  §Title to disguise name[[263]](#endnote-263)$, §What’s this his name is or was? [[264]](#endnote-264)–EARLY? $  §Lady Abbess$, §heading for$, §nothing like it in the whole  wide world[[265]](#endnote-265)$, §in best of spirits$, §^our^ contributor Cit B,  Constable 14C[[266]](#endnote-266)$, §S. Jarlath (Tuam)$, §S. Kiernan$  §S. Finbar$, §lordly Shannon[[267]](#endnote-267)$, §gathered to him  Fathers$, §worldfamous$, §an evg contemporary$  §the monster [placial / planet]$, §feintruled$, §P. D. quotes  Hindu[[268]](#endnote-268)$, §Pius longest reign$, §card Simeoni  denounced plan of campaign [[[269]](#endnote-269)] $ §Irish damask  from looms of Antrim[[270]](#endnote-270)$, §Jacquard de Lyon[[271]](#endnote-271)$  §Arrah na Pogue[[272]](#endnote-272)$, §Nelson policy blind  eye to telescope [escutcheon]$, §[whackers / shackless] of  flax$, §Messrs John Barber Sheffield$, §the  Bros Sheares$, §Robt. Emmet$ §flags dipped in  salute[[273]](#endnote-273)$, §the German lad$, §Mayo boy[[274]](#endnote-274)$, §the$  §Kildare man??? $, §Fredk. J. cinnamon clerk in  holy orders$, §John Wyse$, §superquality greatly  enhanced his reputation[[275]](#endnote-275)$, §than [whome’r]$, | | |

* **Page [6v]**: Headed ‘Nausikaa’ underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon. Blank line. Rule. Headed ‘Cyclops’ underlined with blue crayon. 15 lines of text and 4 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-008]** These entries likely come from Queen Victoria.

§[rut]??? like a sneeze coming on[[276]](#endnote-276)$, §be a man$, §porkpie hat[[277]](#endnote-277)$,

§pair in bed moustache on her with burnt cork[[278]](#endnote-278)$ §rouge[[279]](#endnote-279)$

§engravings[[280]](#endnote-280)$, §exquisite nose[[281]](#endnote-281)$ §broad shoulders[[282]](#endnote-282)$. §picture of

health[[283]](#endnote-283)$, §uncle said[[284]](#endnote-284)$, §matinée idol[[285]](#endnote-285)$, §[fringe]$, §princess

slip$, §shy to eat$, §wet paint[[286]](#endnote-286)$, §shepherd’s hour$

§novena[[287]](#endnote-287)$, §postman’s knock$, §lovely in the extreme$

§washed away[[288]](#endnote-288)$, §[picturesque]$, §Grace darling[[289]](#endnote-289)$, §[l] lighthouse[[290]](#endnote-290)$,

§scatty heel[[291]](#endnote-291)$, §LB hears litany$, §body all colours[[292]](#endnote-292)$,

§menses darker skin$, §so long as women don’t mock[[293]](#endnote-293)$ §hyacinth$,

§birthright of every woman[[294]](#endnote-294)$ §hair$ §[saving]$ §hair pin$

§[grip] looking at photo[[295]](#endnote-295)$, §daydream$ §re MD he ignore$

§she crimsoned$, §menses sours milk$, §Lord Dudley$,

§Lord Houghton$

Blank line. Rule. Headed ‘Cyclops’ underlined with blue crayon. 15 lines of text and 4 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

§bell wether, ewe[[296]](#endnote-296)$ §baptised$

§lynx (Lynch)[[297]](#endnote-297)$ §old resident[[298]](#endnote-298)$

§scheduled to meet$ §wage war$, §show us the drink[[299]](#endnote-299)$, §do you

see any green in the white of my eye[[300]](#endnote-300)$, §as someone

said[[301]](#endnote-301)$, §jews sold at auction in Morocco[[302]](#endnote-302)$, §Sister Theresa

of the child Jesus[[303]](#endnote-303)$, §Our Most Holy Father Servant

Of God Venerable process of virtues most favourable

solemn reading of decree recognizing heredity of

his virtues, process of miracles = beatification

the Royal Author[[304]](#endnote-304)$, §these our times[[305]](#endnote-305) [p. x] $, §it poured with

rain[[306]](#endnote-306) [p. 190] $, §earl of Dublin (Edw. VII)[[307]](#endnote-307) [p. 189] $ §bonfires[[308]](#endnote-308) [pp. 3, 17, **189**] $, §Brother

Sebastian$, §Wales (prince of)$, §Old Vic$, §partook of

luncheon[[309]](#endnote-309) [p. 14] $, §sir George[[310]](#endnote-310) [pp. 1, 175] $, §the German lad$, §LB speaks

Hebrew (official translation)[[311]](#endnote-311)$, §cheap at the price$

§wholesale grocers, wine & brandy shippers, 8, 9, 10[[312]](#endnote-312)$

§leading case, [groyne][[313]](#endnote-313)$, §wild horses won’t drag it from us[[314]](#endnote-314)$,

§Island bridge$,

*R* <the German lad> also appears as***B* <the German lad>** on NLI 4, p. [6r] (‘Cyclops’)

***B* <LB speaks Hebrew &c.>** also appears as *G* <LB speaks Hebrew &c.> on NLI4, p. [5v] (‘Circe’)

*R* <Island bridge> appears on p. [5v].

lynx (Lynch) appears on p. [2v].

‘It poured with rain’ appears on facing page [7r].

The blue might indicate the first instance. Need more examples.

* **Page [7r]**: Headed ‘Oxen of the Sun’ underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with green and red crayon.

**[Image: 04-008]** [[[315]](#endnote-315)]

§dog gone[[316]](#endnote-316)$, §frenchfashion[[317]](#endnote-317)$, §to shew learn his

letters[[318]](#endnote-318)$, §her dear X –$, §use of the globes[[319]](#endnote-319)$, §took

the sacrament$, §circumambient[[320]](#endnote-320)$, §cannot away

with[[321]](#endnote-321)$, §Lambay Hon Cecil Baring$, §said a man

near who[[322]](#endnote-322)$, §Tully[[323]](#endnote-323)$, §I mind the [say]$, §pollock[[324]](#endnote-324)$,

§your smalls[[325]](#endnote-325)$, §I never did hold with[[326]](#endnote-326)$ §his

chaste fancy[[327]](#endnote-327)$, §shd child of rape be let

live$, §1st conception condition all others$

§it poured with rain[[328]](#endnote-328) [p. 190] $, §varicose veins[[329]](#endnote-329)$, §super-

numerary digits[[330]](#endnote-330)$, §woman impregnated by

married woman$, §spermatozoa$, §made through

arid means$, §floating kidney[[331]](#endnote-331)$, §inspect [mildly]

misconception$,

‘said a man near who’—*The Fallen Leaves*, Wilkie Collins?

* **Page [7v]**: Headed ‘Circe’ underlined with blue crayon. 44 lines of text and many marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-009] Has some notes from no earlier than April 1921.**

These entries (NS) ended up on BL ‘Circe’ 17. [[[332]](#endnote-332)] [[[333]](#endnote-333)]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| §sodomite[[334]](#endnote-334)$  §[Mr Covender]??? $  §disguised in liquor[[335]](#endnote-335)[p. 258] $  §ungentlemanly[[336]](#endnote-336)$  §LB pregnant NS$ | §LB I. H. S. NS$  §genuflect[[337]](#endnote-337)$ | §sodomite[[338]](#endnote-338)$  §while I can stand over him[[339]](#endnote-339)$  §flogged [through]??? $  §don’t you believe a word [p. 267]$ §he  says NS$ |
| §LB  explains  to 1st  citizen[[340]](#endnote-340)–?V.A.20$  §deafmute[[341]](#endnote-341)$  §leopard[[342]](#endnote-342)$  §man??? $  §LB  §uncloaks  §impressively NS$  §Little Father NS$  §distributes$  §L s d NS$  §leopard[[343]](#endnote-343)$  §Deasy??? $  §sport$  §offensive  smell[[344]](#endnote-344)$  §χοίρος = sow cunt[[345]](#endnote-345)$  §patellar reflex [p. 92] $  §absent NS$  §LB [virgo]?NS$  §injured$  §modesty[[346]](#endnote-346) [p. 94] $  §LB covers  organs NS$  §Kiss LB’s NS$ | §world’s greatest LB NS$, §LB consecrated, cruse,[[347]](#endnote-347)–V.A.20 $, §LB inspector[[348]](#endnote-348)$,  §ordeal of witch NS $, §we gallants[[349]](#endnote-349)$: §fairy queen$ §my old chief  Joe Cuffe[[350]](#endnote-350)$, §Mrs Bloom[[[351]](#endnote-351)] $, §Music Sculpture Justice Industry$  §Commerce Painting Chemistry NS [[[352]](#endnote-352)] $, §The Writing on the Wall NS [[[353]](#endnote-353)]$  §Bloom is a Cod[[354]](#endnote-354)$. §600 Voices [[[355]](#endnote-355)] $ §Alleluia chorus NS $, §mit (with)[[356]](#endnote-356)$  §Donnerwetter[[357]](#endnote-357)$, §‘skip’[[358]](#endnote-358)$, [[[359]](#endnote-359)] §[sinister] LB mimic$, §boo??? $  §mayoral chain[[360]](#endnote-360)$ §rosewater NS $ §I don’t want to you  know (P. B.)$ §as it were[[361]](#endnote-361)$, §Hell!$ §riding cob[[362]](#endnote-362)$ §unbridled  lust NS § $horse show??? $, §this is ^just^ like old times NS$, §buzzard[[363]](#endnote-363)$,  §[new]$, §grey [nigger] fear rush hat$, §I smell thee man$  §unholy broth$, §epilepsy NS$, §quadruple life[[364]](#endnote-364)$, §chair ride LB  valse & gallop$, §my solis Messrs J. H. Menton[[365]](#endnote-365)$ §not by  a long shot[[366]](#endnote-366)$, §intoxicated$, §just go ahead$, §invisible in use the  cloak after death$, §Bella asks LB to tell a story[[367]](#endnote-367)$, §speak  when you’re spoken to[[368]](#endnote-368)$, §ship on fire$, §illustrious  Bloom NS$ §^([user])^ dog of a Christian NS$, §a Farmer[[369]](#endnote-369)$, §Dr Bloom$,  §the lady Joan Mulholland NS$, §Azazel spirit of  wilderness to whom scapegoat with sins sent  Lilith nighthag NS$ §bloodsucker [[370]](#endnote-370)[NS]$, §law of torts[[371]](#endnote-371)$  §morganatic[[372]](#endnote-372)$, §martinet[[373]](#endnote-373)$ §his majority[[374]](#endnote-374)$, §[mind]$,  §pet[[375]](#endnote-375)$, §playing on piano[[376]](#endnote-376) [p. 28] $, §dearest[[377]](#endnote-377) Albert$, §one of the  1st politicians now extant ??? [not NS] $. §LB uses funny word$  §The Recorder: what is it? What is the man talking about NS [[[378]](#endnote-378)] March at earliest$  §Accused[[379]](#endnote-379)$ §between the covers of a book[[380]](#endnote-380)$,§ you … it seems???? [not NS] $  §LB psychoanalysed NS [[381]](#endnote-381)$, §avec la nouvelle adresse de  tous les cocus[[382]](#endnote-382)$ §tether$ §[viragitis[[383]](#endnote-383)]$ §what about  mixed marriages? Mixed bathing? NS$ §lisping  prayers to Sacred Infant[[384]](#endnote-384)$, §He is agnostic NS$ §the Golden  City that is to be NS[[385]](#endnote-385)$ §You deserve it$. §lost his reason NS$  §the Saracen’s Head$, §cut from ear to ear[[386]](#endnote-386)$ §virgo  intacta NS$ §Dr M. Mull[[387]](#endnote-387)$, §Lord Beaconsfield[[388]](#endnote-388)$, §stowaway[[389]](#endnote-389)$,  §LB takes off trousers weather so warm[[390]](#endnote-390)$, §come  here, sir[[391]](#endnote-391)$, §crick in the neck Cohen[[392]](#endnote-392)$, §collection  for ‘LB’ American NS$ §dog eats$ §that’s what you  are NS$ §wrongfully accused[[393]](#endnote-393)$ §humans???$ §his real name is  Higgins NS$ §remove boot to throw at him NS$ §female??? $  §I can tell you[[394]](#endnote-394)$, §I gave you strict instructions[[395]](#endnote-395)$,  §kidney of Bloom$, §Flower of the Bath$, §Mentor of Menton$,  §Canvasser for Freeman$, §Charitable Mason$, §Wandering  Soap$, §Sweets of Sin$, §Music without Words$, §Reprover  of the Citizen$, §Friend of all Frillies$, §Midwife most  Merciful[[396]](#endnote-396)–V.A.20$, §in my 17th book[[397]](#endnote-397)$, §1st Cit. That’s the  famous Bloom now$, §2nd Cit. Is that Bloom?NS$  §touch MB’s garments womenNS$, §LB tells war yarn[[398]](#endnote-398)$ | |

* **Page [8r]**: Headed ‘Eumaeus’ underlined with blue crayon. 47 lines of text and many marginalia crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-009]** [[[399]](#endnote-399)]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| §off Brest$  §egregious balderdash[[400]](#endnote-400)$  §were briefly$ | §unquestionably  nonsensical$ .. .. . | §cannibalism civil war$  §with perfect aplomb$  §illfated[[401]](#endnote-401)$  §stage presence$ |
| §at all  events$  §matri-  monial$  §in fact$  §cover to  cover$  §a mainly  apriori test$  §matter of  days$  §auspicious[[402]](#endnote-402)$  §across the  world for  a widow$  §recognised  authority  on[[403]](#endnote-403)$  §counterattraction  in the shape  of[[404]](#endnote-404)$  §anybody’s  race[[405]](#endnote-405)$ | §counterblast to Moody-Manners Tweedy-Flower loafer[[406]](#endnote-406)$  §no. 2$, §Mrs Bloom, talk of town[[407]](#endnote-407)$, §7 minutes’ war$,  §ran counter to$, §stamina$, §king street house$, §adage$  §spectacular$, §emergency$, §memorandums$, §black  diamonds$, §paterfamilias$, §steamboat paddle$, §by 1  iota$, §flourishing practice$, §her declared favourite$  §ostentatiously$ §to his chagrin$ §capsize$, §no niggard$  §[inference / internee]$, §added he with a laugh$, §choice$, §a short  time ago$, §galaxy$, §redoubtable$, §boon$, §grist to the  mill$, §fair crop of misprints[[408]](#endnote-408)$, §reconnoitre on her  own$, §all sorts$, §the offending beverage$, §my belief  is that$ §as the Freeman$ §stated the latter personage  asperity$, §drink in the beauty$, §was the answer$, §&  such like$, §palpably$ §neither were$, §everybody  their$, §both were e.d ed particularly SD raging  thirst$, §BB swears$, §her handmirror slyboots  sporting him$, §[stop] him in time$, §MB  imposes reserve hates reserved dress for  herself ??$ §woman cat fly toilet[[409]](#endnote-409)$ §[mob] like  a [plube] peaked cap didn’t suit me dressing  dolls loss of youth more in women her beaches  man horizontal myopia$, §catch him  leaving any of it (wine)$ §skipper in [pensions]$  §it occurred to him$ §to take some measure on  the subject maternal nutriment though$,  §to be sure[[410]](#endnote-410)$, §Beautiful Bournemouth[[411]](#endnote-411)$, §illustrated  particulars$ §nourish suspicion[[412]](#endnote-412)$, §mother of 6$  §a bijou spot$, §contingent$, §only amounted  to 1 thing$ §immaculately attired[[413]](#endnote-413)$ §on all fours[[414]](#endnote-414)$  §with this remark$, §LB studied a little Italian  voglio[[415]](#endnote-415)$ §ecc, a glance at the map[[416]](#endnote-416)$, §[plats]$, §co-op$,  §answers were verified[[417]](#endnote-417)$, §a great treat [p. 162]$, §a very  few minutes[[418]](#endnote-418) [p. 164] $ §by A–’s desire I [p. 164]$, §by no  means confined to[[419]](#endnote-419)$, §amusingly saying [p. 163]$  §exhibited a scene[[420]](#endnote-420) [p. 131]$, §clear up [p. 117]$, §after another pause  of some little time[[421]](#endnote-421) [p. 96]$, §lowspirited[[422]](#endnote-422) [p. 121]$, §equally excellent[[423]](#endnote-423) [p. 143]$,  §exasperating$ §letter 17 yrs in [poste]$ §[penultimatume]$,  §[hat] on H of C$, §outstayed his welcome[[424]](#endnote-424)$, §in$  §durance vile[[425]](#endnote-425)$, §wage war$, §portion of his hair[[426]](#endnote-426)$  §prima donna[[427]](#endnote-427)$, §the anything but$ §delectable[[428]](#endnote-428)$  §gave a genuine filip[[429]](#endnote-429)$, §fabrication from start  to finish[[430]](#endnote-430)$, §which was really very fine[[431]](#endnote-431)$, §well  worth seeing[[432]](#endnote-432)$, §which they shortly reached[[433]](#endnote-433)$  §could at all do it justice[[434]](#endnote-434)$ §from thence[[435]](#endnote-435)$, | |

**Page [8v]**: Headed ‘Ithaca’ underlined with blue crayon. 27 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-010]**

§LB dress for dinner$, §wards in chancery$, §a bottle

Inkstand$, §sculptor Farrell$, §pump in Castor’s yd$

§Halston street$ §£5 per linear yd[[436]](#endnote-436)$ §to tunnel to Callow

hill reservoir[[437]](#endnote-437)$ §Stillorgan$ §26 acres[[438]](#endnote-438)$ §Eustace bridge[[439]](#endnote-439)$

§Leeson Street$ §9½m single and double pipeage[[440]](#endnote-440)$ §system

relieving tanks$ §Dargle$, §Rath Glen of the Downs[[441]](#endnote-441)$

§12 m gall per diem[[442]](#endnote-442)$, §Mr & Mrs L Bloom have left

Kingstown for England$,[[443]](#endnote-443) §dumbwaiter$, §loo table pillar

& [claw] handtufted carpet$, §ormolu[[444]](#endnote-444)$ §mounted

mantel clock[[445]](#endnote-445)$ §append signature[[446]](#endnote-446)$, §crock of milk$,

§converted by$, §phaethon$, §rival agency DB.B.$

§widest possible latitude (L B [gender])$, §commode[[447]](#endnote-447) covered$

§the name of the bottle [in / is] Plumtree$, §when Ulysses

returns to Pen$ §actum est$ §windows visible at

night from highroad$, §a drum of salt[[448]](#endnote-448)$ §Bloom

parade$ §LB explains to 1st citizen$, §Hely’s 26 – 30$

§feintruled$, §Bacilikil[[449]](#endnote-449)$, §cavity$, §Connemara marble[[450]](#endnote-450)$

§[good] did neither$, §estimates$, §[Sunday] helper

[geom.] due to nile flood [vineyard]$, §leaser$, §leasee$

§Capel Street book[[451]](#endnote-451)$, §thermometer[[452]](#endnote-452)$, §LB dress L s d?$

§Sir Robt Ball’s ‘Story of the Heavens’[[453]](#endnote-453)$ §‘Voyager in

China[[454]](#endnote-454)$, §feintruled notepaper[[455]](#endnote-455)$, §LB undressing$

§thinks of the stars$, §LB in [stalls] [dreamsall]$,

§mizpah[[456]](#endnote-456)$, §all joy be thine Yule[[457]](#endnote-457)$, §atmosphere in$

§troposphere [7 am] & stratosphere[[458]](#endnote-458)$, §rich W visit no$

§good for MB char a banc[[459]](#endnote-459)$ §tour round D. riverboats[[460]](#endnote-460)$

§Ellis, 3 trips to Madagascar[[461]](#endnote-461)$,

* **Page [9r]**: Headed ‘Penelope’ underlined with blue crayon with 46 lines of horizontal text, as well as entries written in the margins, mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-010]**

|  |  |
| --- | --- |
| §break  things$  §Sweet  tart[[462]](#endnote-462)$  §without  – him  knowing[[463]](#endnote-463)$  §his nose$  §likes  salty[[464]](#endnote-464)$  §moist  hand[[465]](#endnote-465)$  §my Lady’s  Bower[[466]](#endnote-466)$  §moated  grange at  twilight[[467]](#endnote-467)$  §to go back  chit of a  child$ | §MB plays with cat$ §plays with spoon[[468]](#endnote-468)$  §girls call for Milly[[469]](#endnote-469)$ §MB likes LB & waiter[[470]](#endnote-470)$, §cracks nuts[[471]](#endnote-471)$  §her vagina & her cochinchina[[472]](#endnote-472)$, §no, not never YES$, §I must  get up a minute[[473]](#endnote-473)$, §didn’t see anything so terrible in it[[474]](#endnote-474)$,  §churched$ §MB Dr Collins[[475]](#endnote-475)$ §I must that’s the way they  get around some duchess or rich lady in the middle  of us$ §Si D a bit screwed[[476]](#endnote-476)$ §contingency$ §Dr Collins we’re all  made the one way[[477]](#endnote-477)$, §picked him up[[478]](#endnote-478)$ §criminal’s  mother[[479]](#endnote-479)$, §matador ear of bull[[480]](#endnote-480)$, §I know by the bottle[[481]](#endnote-481)$,  §impervious it occurred to him to take some  measures on the subject[[482]](#endnote-482)$ §material nutriment  though$, §to be sure$, §to make free$, §SD an author[[483]](#endnote-483)$,  §trash and nonsense[[484]](#endnote-484)$, §1/4 past[[485]](#endnote-485)$, §a mother$, §only he’d  do a thing like that (Milly in M)[[486]](#endnote-486)$, §1st man going the  roads[[487]](#endnote-487)$, §[Incep.] My sleep’s off.$ §She lived on?$ §Lucan  dairy[[488]](#endnote-488)$, §drawers with iron mould[[489]](#endnote-489)$ §poetry took my  hat to show I was going out too thick to understand$  §coalman’s bell[[490]](#endnote-490)$ §touch with knee gives me what I  want$, §look made her woman MB of LB he didn’t  notice my defect$ §saw indifferent [grazious] in hotel$  §[odor] on LB$ §Boylan sweet paste[[491]](#endnote-491)$ §tinny voice[[492]](#endnote-492)$ §shift  drenched in sweat[[493]](#endnote-493)$ §violin = voice of player$ §acrobat$  §MB hears LB [talk] in crowded room likes to watch[[494]](#endnote-494)$  §Se [monde la] bête S.D.$ §I was leaning over him  with my hat?[[495]](#endnote-495)$ §the soul inside[[496]](#endnote-496)$ §hot paralysis Kiss[[497]](#endnote-497)$  §[feast] of Apollo at [Megani]:$ §prize for sweetest Kiss[[498]](#endnote-498)$ §my  hair [touched] his cheek$ §gave herself to LB in  thunderstorm?§ $[she moaned] to hear him [??[[499]](#endnote-499)]$  §I was look$ §man loves desire$ §optimism hygieni[??[[500]](#endnote-500)]$  §LB alms$ §polite to old women[[501]](#endnote-501)$ §never intended my  head§ §too much old chat[[502]](#endnote-502)$ §consumption$, §in  spite of him$, §MB loves to see regiment pass[[503]](#endnote-503)$, §she  picks & chooses[[504]](#endnote-504)$, §[chercheuse]$, §[comedienne]$, §[litteraire]  [vaniteuse]$, §[incitabue]$ §[dominatrice]$ §infancy = 0$  §old age = 0$ §disgusted like him$ §LB resisted ∴ liked  horses to come BB hysteria of Boer war$ §½ joy ½  sorrow = body$ §Donne parlano di corpo$. §Wait$.  §MB extraordinary physical repulsion?$ §wdn’t be  baptised only for me he didn’t know$, §Mrs  Riordan prophesised end of world[[505]](#endnote-505)$ §touch him  with my hat and gloves on[[506]](#endnote-506)$ §15 – 25 ama  colla testa$ §25 – 35 col cuore$ §1st complete fuck  at 25$, §it’s too public here$, §threw papers up in  the closet[[507]](#endnote-507)$, §knee up$, §LB kisses halldoor[[508]](#endnote-508)$, §better looking  when he went away a bit tossed$ §when I’m  dead I suppose I’ll have some peace[[509]](#endnote-509)$ §a little  bit too much[[510]](#endnote-510)$ §rare to see 2 people [D]$ |

**Page [9v]**: Headed ‘Eventuali’ underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-011]**

§beachcomer$, §fief to administrator$, §Vic$, §the German lad$,

§Leitrim$, §Sligo$, §Mayo$, §Tipperary$, §Roscommon$, §Kildare

Armagh$, §King’s Co$, §Q’s Co$, §Waterford$, §Tyrone$, §Clare$, §Monaghan$,

§Meath$, §neither a soul to be saved nor a body to

be kicked[[511]](#endnote-511)$, §have a care lest$, §cuckoos oust other birds NS$,

§posthaste$, §name forgetting contagious[[512]](#endnote-512)$, §Milly anemicR p. [2v] $

§spirits of salt$, §as many times as a cat has

lives$ §balks?$ §minnows?$ §[the] Leith police

dismisseth us$, §Knight of the gavel (auctioneer)$

§Molly a widow$, §jotter$, §bitter end$, §lines of brown

grass hoarsfrost ancient ruins$, §(see Lion’s head)[[[513]](#endnote-513)] $

§crossing sweeper,$ §Roger Green$, §preserved seats$,

§Sons’ rest$

* **Page [10r]**: Headed ‘Penelope’ underlined with blue crayon. 46 lines of text and additional marginalia crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-011]** [[[514]](#endnote-514)]

|  |  |
| --- | --- |
| §[urs]$  §know how to lift knee$  §won’t that afflict you[[515]](#endnote-515)$  §3 [Rocksalt]$  §maid of [salt]$  §pregn.  nails thin [p. 205 n. 1] $  §[proud]$  §swell$  §2nd [miles]$  §ill$  §pupils dilate$  §close eyes [pp. 152 n.1, 167] $  §LB [gab] her  that by  going round  with Lead  kindly Light[[516]](#endnote-516)$  §what’s your  programme$  §washing [them]  myself with  the glove[[517]](#endnote-517)$  §embrace J. C. priest  [rate] fellows present  at [squabble]  at elevation thought  of Mulvey$ | Penelope §record office$  §comes to$  §understand one another nowadays MB downfaced$  §Say it’s so truth in tone$ §cries for A (really B)$  §if we’re as bad as all that why go & marry  us[[518]](#endnote-518)$ §world full of good dames [pfui!]$ §fucked he’s  done with me I love you (if not) only a lie (if so)  confession make a declaration$ §troppo amato ama  meno$ §not to look ugly in rut love fills$  §Your life men’s eyes dumb$ §women’s speak$  §I just half smiled[[519]](#endnote-519)$ §LB [mocked]$ §lies for fun$,  §Despises too great lover$, §militia sexus$, §amoral$,  §infa[ntilision]$, §deformation$, §ill made woman [v.] nudity$  §ça (purity) leur fait Plaisir$, §[pudemirrité] (sold Gib)$  §your dress is too low (Milly to MB)[[520]](#endnote-520)$ §don’t put up  yr legs like that[[521]](#endnote-521)$ §they’re so savage for it[[522]](#endnote-522)$, §20  years ago not let think it was for everybody  cd do what you liked$ §[non mulieri]$  §[creditur siat vino] est quam nemo  rogavit [[523]](#endnote-523)$ §her [wastelisa] her petticoat fell  Molly wdn’t eat olives there[[524]](#endnote-524)$, §in other room,$  §I screamed$, §impressed by man’s sperm$, §O thanks  be to the great God$, §lash it around L s d[[525]](#endnote-525)$ §knock off  the stout[[526]](#endnote-526)$ §BB took oysters[[527]](#endnote-527)$ §[Pound] kept me$  §like a fishwoman[[528]](#endnote-528)$, §don’t look at [my rags]$  §holy horror[[529]](#endnote-529)$ §washed every bit of myself[[530]](#endnote-530)$ §hole  itchy[[531]](#endnote-531)$, §dirty devil$, §blinds down[[532]](#endnote-532)$ §[am] I like nymph$,  §poses for painter with hair down$, §in mouth$,  §I had no chances at all[[533]](#endnote-533)$, §all invention  nothing for a woman in that[[534]](#endnote-534)$, §God send  him sense and me more money[[535]](#endnote-535)$ §[me Bacoses]  feet$, §coming down behind (hat)$, [[536]](#endnote-536)§potatoes not  spoil [him] she’s right§, $I smiled (metempsychosis)$  §no chin$, §he went with Gardner thought$  §he liked too [light]$ §to walk in stays$ §things  we have to wear$, §wash in piss$, §[barbaric]  [infatuation]$, §catch him leaving any of it[[537]](#endnote-537),$  §horizontal$, §myopia$, §her [breacher] man$ §loss  of youth more in women$, §undressing  dolls$ §peaked cap didn’t suit [teapot]  hat$, §woman [cat] fly toilet[[538]](#endnote-538)$ §dress for  herself$, §M B imposes reserve hates  reserved$, §spoiling him$, §stops him in  time her [handmino]$, §slyboots. B  B swears priest from altar re dress  decolleté give him courage foot a bad  hand LB prefers hand took off glove[[539]](#endnote-539)$ |

* **Page [10v]**: ‘Penelope’ continued. 47 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-012]**

|  |  |
| --- | --- |
| §breasts  formed  after  birth$  §all we knew  had [fishe]$  §O how nice!$  §he didn’t  know what  to make of  me[[540]](#endnote-540)$  §palm of his  hand$  §prick blushes[[541]](#endnote-541)$  §LB dips end  of spoon in  egg[[542]](#endnote-542)$  §some men  aggravating$  §[maybrick]$  §drive you mad$  §with all his$  §say worst  word in world$  §what do they  marry us for  if we are so  bad as all  that comes  to. [[543]](#endnote-543)$ | §slowly[[544]](#endnote-544)$ §face nakedness$ §touch man [tactile]$ §[wonder]$  §sentiment didn’t believe much 4 or 5 dys  every month Fr. Sat. Sun. always smthg wrong  with us if it isn’t that it’s[[545]](#endnote-545)$, §cat better  off than us$, §amused at trifles$, §Mrs Fleming  going$, §I thought he bought [trap]$, §didn’t  take off plastic paper till I told him$,  §also [Jim] children open letter hairpin[[546]](#endnote-546)$, §Key of  bottles$, §nosefoot lamphat$ §[bibiture] no economy  [for toilette]$ §send old man to [fight]$ §MB [picture]  1st LB’s opinion now BB’s have we too much  blood in us or what[[547]](#endnote-547)$ §[in & out] spunk mark[[548]](#endnote-548)$  §on sheet take that now well will you ha!$  §MB put too much in salad$ §good fruit on top  if I’m to believe$ §am I never going to have a  ^proper^ servant again[[549]](#endnote-549)$ §[better] out of [~~??~~] [house] servant$,  §MB BLOOM$, §troopship$, §swelled on her[[550]](#endnote-550)$, §she weeps  1st$ §[interrupts]$, §doesn’t keep secret$, §besoin  d’anxiete$, §esteem more [thusser] than supporter$  §do out the room[[551]](#endnote-551)$, §ugly$, §impotent$, §weak ca[t]  fowl$, §hate unlucky man[[552]](#endnote-552)$, §MB’s rich ladies$  §girl BVM woman JC [hag] G.F.$ §she goes into a  Church$, §disobliging thing$ §Po[mper] man  corpses struggle women quiet$, §today [subriet]  ∵ yesterday resist [Maicedat] she [loses]  herself first$ §[hat] like the shop yes  thinks she’s beauty$ §leaving us here all  the day[[553]](#endnote-553)$ §forgot address on letter wrote to say  she was married to a[[554]](#endnote-554)$ §[fox] I never thought  that wd be my name[[555]](#endnote-555)$ §get a leg of[[556]](#endnote-556)$ §looked at  Milly’s shit[[557]](#endnote-557)$ §man man tyrant$ §letter in  bosom take it out to read[[558]](#endnote-558)$ §take the newness  out of it$ §[chat pil se acesse] à nous$ §God only  knows always & ever pride$ §MB [shouts] Milly  re water ∵ sister$ §her cunt barks[[559]](#endnote-559)$ §crime$  §madness love [phrases of his letter]$ §Mary  Immaculate Conception$ §wasn’t he a villain[[560]](#endnote-560)$  §left over to be emabalmed . . . . [was embalmed]$  §show him death in paper[[561]](#endnote-561)$ §wdn’t mind  taking it in my mouth[[562]](#endnote-562)$, §they must have  had a row[[563]](#endnote-563)$ §[priestess] she moves about range  & lavoir$ §key of bottle$, §who thought  he’d$ §Bloom parade LB explains to 1st  citizen [[564]](#endnote-564)$ §Milly takes MB’s things$ §her  little breasts shaking[[565]](#endnote-565)$ §[Possession] flowers  I cd see him in glass behind$, §found  Green garters§, §green for grief$, §LB to$ |

* **Page [11r]**: ‘Penelope’ continued. 49 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-012]**.

|  |  |
| --- | --- |
| §light  [belt] of  star§  §nightboat  Tarifa$  §M hat$  §wk (wellknown)$  §straw$  §City arms dog[[566]](#endnote-566)$  §menses$  §in a new  bed  wet myself  all$  §no chloroform[[567]](#endnote-567)$  §fear of assault$ | §be in house with her wdn’t lower myself  to spy on them[[568]](#endnote-568)$ §cutting up old hat[[569]](#endnote-569)$ §Skerrys$  §put her in pass case$, §wdn’t that afflict you[[570]](#endnote-570)$ §elek  electrician$ §Mrs Fleming drunkard lush$,  §pretty girl restless[[571]](#endnote-571)$, §love renews ceaselessly remain maids  that’s his nature$, §I thought I knew his face$  §MB lent back with smthg in it$, §I can – abridged$,  §waiting$, §big stupo[[572]](#endnote-572)$, §dreeping with the rain[[573]](#endnote-573)$  §sang absentminded beggar[[574]](#endnote-574)$, §peace at any  price Boer killed Gardner Bloom [gontein]$  §Arab woman castrate prisoners$ §ferrum  est quod amant$, §leave me with a child[[575]](#endnote-575)$  §MB on officer’s arm[[576]](#endnote-576)$ §MB remembers [veiser]  dictated but [smths] ‘not’$ §‘the’$ §[oratites]  [V] woman [Dlonts] in [gallens]$, §on the steps$, §love  between battles$, §elle n’aime pas les [vaicus]$,  §1st time I saw cavalry[[577]](#endnote-577) [can’t] do a thing$, §[ribander]  they protest to be well treated$, §I tormented him  first[[578]](#endnote-578)$, §till you got to p. 100$, §hips scrooching  into me[[579]](#endnote-579)$, §do it from behind like Mrs Galbraith[[580]](#endnote-580)$  §visit card MB in [smouth] if he was [char]$, §MB  like one in erotic picture$, §run miles from  him[[581]](#endnote-581)$, §MB & BB on floor[[582]](#endnote-582)$, §can’t turn in  bed or do the least thing[[583]](#endnote-583)$, §cdn’t get on –  it smthg eaten was bad$, §write to him  in bed$, §she translated literally$, §she makes  frightful mistakes un corpo = 1 body$, §1st  floor drawingroom[[584]](#endnote-584)$, §[fuoco] andante silly if  to other women time to her$, §MB [can]  chiropodist$. §cut off her hair$, §as tender  as anything[[585]](#endnote-585)$, §strength of [those] engines[[586]](#endnote-586)$  §do him all the good in the world[[587]](#endnote-587)$, §[siked every]  Buller & Dublin defence of [sugah]$, §telling me  all her ailments[[588]](#endnote-588)$, §Mulvey † because amulet[[589]](#endnote-589)$  §lost$, §doing the log lady all day[[590]](#endnote-590)$, §Pen won by  Ul in footrace he wd not live with her pa$  §fuming$, §piston$, §cdn’t if you paid me  [rowar]$, §rose & shone beautifully [Wally] cdn’t  sleep [a] wink$ §snore like a grampus$, §[the]  pan calling the kettle blackbottom[[591]](#endnote-591)$, §either she  or me leaves the house[[592]](#endnote-592)$, §LB swimmer$ §Mrs Riordan  methylated spirit[[593]](#endnote-593)$, §do him all the good in  the world[[594]](#endnote-594)$, §who stopped in 28 (Penrose)[[595]](#endnote-595)$ §it  was grand$, §ruin the whole thing[[596]](#endnote-596)$, §there  the whole time[[597]](#endnote-597)$, §Highlander pisses$, §MB draws  figures$, §MB tells a little re herself just to$  §she writes young$, §[marraine]$, §powdered  myself[[598]](#endnote-598)$, §then I wrote[[599]](#endnote-599)$, §blancmange &[[600]](#endnote-600)$ |

* **Page [11v]**: ‘Penelope’ continued. 48 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

**[Image: 04-013]** [[[601]](#endnote-601)]

|  |  |
| --- | --- |
| §water  pours  out of  enfins  [sez]$  §[tusk]$  §pica [p. 211] $  §[granidae]$  §[eat stercus]$  §hate eels[[602]](#endnote-602) [p. 211] $  §[hard] for  child if  not granted$  §in the longing  way[[603]](#endnote-603) [p. 215 n. 1] $  §what between x  & y[[604]](#endnote-604)$  §6. men  father  girl$  §Gardner$  §[menses]$  §7 piss$  §morning$  §Milly$  §Belly$  §8 LB$  §SD$  §do you like  these shoes  how much  were they[[605]](#endnote-605)$  §child love fruit  apples$  §Milly [wears]  [her picnic]$  §[LB walks  shop]$  §lovely fellow I was  lovely$ | §jam[[606]](#endnote-606)$, §get on yr nerves[[607]](#endnote-607)$, §turn in her eye[[608]](#endnote-608)$, §I have  no boots at all, it was found out[[609]](#endnote-609)$, §but he  modest replies [modest M]$, §[cf 10 yrs ago]$, §photo$  §read handwriting$ §[Mulvey shough chat] sideways$,  §[twin] child falls$, §‘ah’$, §[sham] babble$, §Conception$  §1st class bottom of his heart[[610]](#endnote-610)$, §sea$, §[orgy protest]  [seismic] coming back$ §amused by serious  man write [yr] woman$, §[hispitat muuses]$  §prefer shave LB than lose$, §[guitor] games$, §lip &  run$, §all birds fly[[611]](#endnote-611)$, §I say stoop[[612]](#endnote-612)$, §washing up  dishes[[613]](#endnote-613)$, §I enjoy as good as anyone$, §[temporals]  & they say there’s no God[[614]](#endnote-614)$ §wine jar very strong$  §buys 3 bananas$, §LB said he’d dine out$,  §wish some man wd kiss me in his presence[[615]](#endnote-615)$,§ must  have fell down$, §faithfully[[616]](#endnote-616)$, §charades dolphin’s barn$,  §got over him$, §Mrs [Thornton]$, §that old  fan what I did [smendas]$ §rowy house[[617]](#endnote-617)$, §[citizen]$  §Mastiansky cither$, §everybody has their[[618]](#endnote-618)$, §I’m  after dinner$, §I knew on the moment[[619]](#endnote-619)$, §Language  flowers, stamps[[620]](#endnote-620)$, §Mulvey didn’t like Sp  women[[621]](#endnote-621)$ §she must have rejected him$,  §for God’s sake$, §L B in bed [slaves]$, §as sound  as a top[[622]](#endnote-622)$, §I couldn’t describe it simply[[623]](#endnote-623)$ §which  he had no business doing[[624]](#endnote-624)$, §citron’s 28[[625]](#endnote-625)$  §there were rooms at the bottom of the  banks on purpose[[626]](#endnote-626)$ §in every sort of shape$,  §threw everybody down ^in every direction^[[627]](#endnote-627)$, §I changed my  dress$, §it came on to rain$, §so persevering[[628]](#endnote-628)$  §very peculiarly[[629]](#endnote-629)$, §frightful rocks[[630]](#endnote-630)$, §beyond  every thing[[631]](#endnote-631)$, §highest chimney in existence[[632]](#endnote-632)$  §inhabited by the same order of monks as  this was$, §sociable (carriage)$ §H.R.H. & oblige  M. Bloom$, §khaki[[633]](#endnote-633)$, §lovely & tired[[634]](#endnote-634)$ §Finnan  haddies[[635]](#endnote-635)$ §how annoying & provoking[[636]](#endnote-636)$  §same way that we came[[637]](#endnote-637)$, §Mrs Riordan  miser$, §plottering about[[638]](#endnote-638)$, §get my dress  cleaned$, §[con]$, §MB’s clocks$, §baker$, §postman$  §milkman$, §coalbell$, §bottom button$,  §wears smthg for S. African war$, §les commanders  petroleuses$  §sitting on his knee[[639]](#endnote-639)$, §I knew she was  edging to speak[[640]](#endnote-640)$ §if G.P. ubi non est mulier  gemiscit aeger[[641]](#endnote-641)$ §[una vie medecine]$, §Tweedy$,  [[642]](#endnote-642) §talking Plevna[[643]](#endnote-643)$, §MB wished to study$,  [[644]](#endnote-644) §Blizna glad to run about ([guesses])$  §prefer wounded to sick$, §MB [&] map (O.B.)$  §made L.B. blush[[645]](#endnote-645)$, §they mean [camper] [& get]  whatever they want$, §render down fat[[646]](#endnote-646)$,  §God help her men$ |

* **Page [12r]**: ‘Penelope’ continued. 48 lines of text and additional marginalia; some crossed out with blue, green and red crayon. [[[647]](#endnote-647)]

**[Image: 04-013]**

|  |  |
| --- | --- |
| §[dishabled]  not  [same]$  §chair  against  door[[648]](#endnote-648)§  §by the way$  §– – book –$  §girl pisses  out  rump  cushioned  up  hairy pubis$  §human  thick eyebrows  hair no$  §hairy chest[[649]](#endnote-649)$  §hunchback$  §bullneck[[650]](#endnote-650)$  §lusty$  §H.H. the pope[[651]](#endnote-651)$  §this bit$  §sucks up  stallion soft$  §fuck wrinkles$  §[so nono] forte  donna bella  ears erect$  §swallow seed  hot spice[[652]](#endnote-652)$  §LB carries dolls’ drawers$  §clear up docks  mess decks cooks!$  §dribbling along in wet[[653]](#endnote-653)$ | §stout = flat[[654]](#endnote-654)$ §Milly touch me not[[655]](#endnote-655)$ §MB [smiles]  after letter$, §heavy gold chain$, §draw  down a conversation[[656]](#endnote-656), §I gave it to her$, §the  world is coming to an end[[657]](#endnote-657)$, §all round  the other side of Jersey[[658]](#endnote-658)$, §from all ends of Europe  and Duke Street[[659]](#endnote-659)$ §God [[660]](#endnote-660) §spare his spit for fear  he’d die of the drought[[661]](#endnote-661)$ [[662]](#endnote-662) §dead and rotten long  ago[[663]](#endnote-663)$ §dead as a beetle[[664]](#endnote-664)$ §galloping drink[[665]](#endnote-665)$  §devil burst him$, §[died] of grinding up  his watches$, §mother assistant$, §frosty face[[666]](#endnote-666)$  §mouth almighty[[667]](#endnote-667)$, §run round all the back  ways$, §like dabbling on a rainy day[[668]](#endnote-668)$,  §read robbers at Lusk locked all the doors[[669]](#endnote-669)$,  §Avila[[670]](#endnote-670)$ §(Centa) & [Gibr.] pillars of H,[[671]](#endnote-671)$ §Col. Julia. Calpe[[672]](#endnote-672)$  §Moorish castles built 710$ §Gebel al Tarik[[673]](#endnote-673)$ §(Michael)$  §[men] to Castile$, §Morocco$, §Granada$, §Medina-Sidonia$,[[674]](#endnote-674)  §1607 Heemskerk[[675]](#endnote-675)$ §(D)[[676]](#endnote-676)$ §destroyed in harbour Sp.  fleet$, §1704 E.[[677]](#endnote-677) landed$, §1706 Freihafen (Anne)[[678]](#endnote-678)  Gen. Elliot$, §G[[679]](#endnote-679) 1831 seat of Carlist agitation$,  §pron. Bey Ape’s hill$, §Lighthouse Eu. Pt.[[680]](#endnote-680)$ §[Vigende Sunday]  no duty$, §Hotel Clubhouse[[681]](#endnote-681) [of] Griffiths Commercial  square$,[[682]](#endnote-682) §auction 5 dys pr wk[[683]](#endnote-683)$ §7 to 12$ §Greek Turks  Jews$, §Moors & Christians[[684]](#endnote-684)$, §little house [ascatch? / teeth]  Jews wear [jelibea]$, §tunic & gabardine$, §longevity$  §Jews from barbary[[685]](#endnote-685) sir Geo$. §Don built Exchange$,[[686]](#endnote-686)  §Moorish 1st gate – prosperity and peace to our  sover. the slave of God$, §supreme gov. of Moors$, §our  sover.$,[[687]](#endnote-687) §debtors’ prison[[688]](#endnote-688) [civ.] hospit$. §Old S. John  S Juan de dios$, §ch. of Mary$, §bishop in  partibus$, §white cloister$, §store once white friars abbey  near meat market$, §[god /gov] lives in the Convent  protest$. §Ch. Holy Trinity$,[[689]](#endnote-689) §arabesque$, §city$, §cathedral$,  §archdeacon Methodist$, §officer and jews  graveyards$, §Lady Jane Houston[[690]](#endnote-690) col$.  §Drinkwater (Seiges [*sic*] of G.) founded library$, [[691]](#endnote-691)  §Gibr. Chronicle daily[[692]](#endnote-692)$ §O’Hara governor$,[[693]](#endnote-693)  §courthouse$, §Parthenon$, §chief justice$  §he turned red$, §[abroption the song]$, §he didn’t  come (fear) I was hot$, §[sewer v. phthisis]$  §like [Berman] [fig]$, §not a particle of love in  their nature[[694]](#endnote-694)$, §run him down she looked  run down[[695]](#endnote-695)$, §he slinked out[[696]](#endnote-696)$, §must have  fell liked her boots muddy$, §throw ink  on dress[[697]](#endnote-697)$, §[fight]$, §taittering [[698]](#endnote-698)  of the lips[[699]](#endnote-699)$ [[700]](#endnote-700)  §how long ago it seems 50 years [[701]](#endnote-701)$  §grow [most] in June$, §[fig] what harm  what has that [job to say about]  I knew (clothes) by the finish no good[[702]](#endnote-702)$ |
|  |  |

* **Page [12v]**: Headed ‘Circe’. 32 lines of text; some text crossed out with blue, green and red crayon

**[Image: 04-014]**

These entries (NS) ended up on BL ‘Circe’ 17. [[[703]](#endnote-703)]

§women raise skirts in battle???[[704]](#endnote-704)$, §Love & war$, §woman

pissed down bent forward???$, §examined [p. 120] $ §5427$, §anal[[705]](#endnote-705) hairs$,

§beyond knee pubis [p. 128] $, §last to turn grey (Arist) [p. 129]$, §axillary[[706]](#endnote-706)$

§hair lighter sweaty [p. 129]$, §swears on testis NS[p. 121]$, §[unmarried]$

§women no [bairns]$, §hairy nates[[707]](#endnote-707) Hercules [p. 196] $, §front

legs hobbled$, §[L] B calls mother[[708]](#endnote-708)$, §lump of flesh by

nose$, §table numpkin[[709]](#endnote-709)$, §LB in library gratings$,

§Punch & Judy$, §Zoedone[[710]](#endnote-710)$, §womb animal in

body gasping for breath [[711]](#endnote-711) [p. 160]$, §tusk a long one$, §we

came together??? $, §saliva jaw open [[712]](#endnote-712) [p. 153] $, §Egypt Mizraim

the land of Ham NS$ §LB proposes all [rident]$, §black

women L. survivors cycles on path$, §asprawl??? $

§pet aversion$, §die Kotende Frau$, §Monsieur!

Madame?$ §by the rumping jumping general[[713]](#endnote-713)$

§man & dog lie on side$, §can’t have this

going on almost septuagenarian$ , §thighrubbing

corset$, §[goat] sucks himself$, §pomes d’amour

[rin! no-tanni], [dildo] (diletto)$, §merkin

[somma] donna$, §furnished with penis$, §incubus???$

§Edw VII Coronation Day[[714]](#endnote-714)$, §Mary Ann$, §ruffian & mort

Haines gilded calf marmalade vampire [Bourse]

bridge pier$, §LB successor to CSP[[715]](#endnote-715)$, §Climacteric

[beone] talks to cazzo$, §slave to drug habit$, §Diog.

[frigged] in public??? $ §I venture to suggest??? $ §LB kissed

by lady[[716]](#endnote-716)–V.A.20$ §blushed furiously[[717]](#endnote-717)$ §Wunderkind$,

§Milo of Venus$, §LB did not blunder

inquest a person forget name reverse$,

§reads wrong letter$. §cuckold on shopfront

while all [through]$, §holy ginger[[718]](#endnote-718)$ §negro

like beast O’Rourke in the black

books$, §why go to – visit yr. own land[[719]](#endnote-719)$, [[[720]](#endnote-720)]

**/Back cover (inner)**: Towards top: ‘b abcd’ large, in pencil.

**/Back cover (outer)**. **[Image: 04-015]**

1. **Page [1r]**:‘Telemachus’

   1.340; ‘We can drink it black, Stephen said ^thirstily^.’

   Proofs level 3; Gathering 1.2.b. *JJA* 22:44. Second week of August 1921. Not in 1922 text as the proof was not returned. Not returned on time? or not at all?

   **Draft Usage**: thesingleword(1.340) was added on the second setting of page proofs in August 1921, see *JJA* 22:44. [↑](#endnote-ref-1)
2. **Page [1v]**: ‘Nestor’

   ;'t alleturnedraries :: immediate aftermath ...;'t alleturnedraries :: immediate aftermath ... [↑](#endnote-ref-2)
3. **Draft Usage**: the single entry was not used in *Ulysses* but was transcribed into Buffalo MS VI.C.7.235. [↑](#endnote-ref-3)
4. **Page [2r]**: ‘Proteus’

   [↑](#endnote-ref-4)
5. **Source**: Joseph McCabe, *The Religion of Woman: An Historical Study* (1905) [↑](#endnote-ref-5)
6. 3.386; Added as “Unfallen Adam rode and not rutted”. Aquinas is already mentioned in the previous sentence.

   Proofs level 3; Gathering 4.2. *JJA* 22:199. Second week of August 1921.

   **Source**: “St. Thomas, and practically all of the theologians, held (and hold to-day) that the pleasure attaching to procreation was not part of God’s original design, but a direct consequence of sin.” (McCabe, 40) [↑](#endnote-ref-6)
7. 3.151; proofs level 3; Gathering 3.2. *JJA* 22:143. Second week of August 1921. Not in 1922 text. [↑](#endnote-ref-7)
8. 3.227–28; proofs level 3; Gathering 3.2. *JJA* 22:145. Second week of August 1921. Not in 1922 text. [↑](#endnote-ref-8)
9. 3.185–86; proofs level 4; *Placard* VI. *JJA* 17:148. Late August – 2 September 1921. The ‘G P O Paris’ is already mentioned in the text as ‘the post office’. [↑](#endnote-ref-9)
10. Repeated on Buffalo NB V.A.2.b, p. [16r] as ‘Arist. heathen sage’: 9.720 as ‘^bald^ heathen sage’; proofs level 2; ‘Scylla and Charybdis’ *Placard* 22.ii. Early to mid September 1921. ‘Bald’ seems to come from the uncrossed note on this page. [↑](#endnote-ref-10)
11. **Draft Usage**:

    the **blue** crossed entries were added on the second setting of page proofs (proofs level 3) in August 1921, see *JJA* 22:133­–48;

    some of the **red** crossed entries were added on the second setting of *placards* (proofs level 4), but the last red crossed entry was added to the second setting of *placard* 22 (i.e., the second setting of text in proofs) of the ‘Scylla and Charybdis’ episode of *Ulysses* (9.720), see *JJA* 18:203, via Buffalo NB V.A.2.b;

    the uncrossed entry was transcribed onto VI.C.7.235. [↑](#endnote-ref-11)
12. **Page [2v]**: ‘Calypso’ and ‘Circe’. [↑](#endnote-ref-12)
13. 4.383; proofs level 3; Gathering 5.2. *JJA* 22:249. Mid to late August 1921. [↑](#endnote-ref-13)
14. 4.433–34; proofs level 3; Gathering 5.2. *JJA* 22:250. Mid to late August 1921. ‘Milly anemic’ repeated in this notebook under ‘Eventuali’, p. [9v]. [↑](#endnote-ref-14)
15. 15.1445; proofs level 1; ‘Circe’ *placard* Y.i; *JJA* 20:59. October 1921. [↑](#endnote-ref-15)
16. Transcribed onto VI.C.7.235. Crossed there. [↑](#endnote-ref-16)
17. **Draft Usage**:

    * + the **blue** crossed material was added to Gathering 5.2 in August 1921;
      + the **red** crossed entry was added to the ‘Circe’ episode: to the first setting of *placard* Y (proofs level 1) in October 1921, see *JJA* 20:59.
      + the uncrossed entry was transcribed in VI.C.7.

    [↑](#endnote-ref-17)
18. **Page [2v]**: ‘Calypso’ and ‘Circe’.

    15.122; second typescript overlay. *JJA* 15:159. Repeated nli4, line N06.012(ch). [↑](#endnote-ref-18)
19. 15.1537; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 2. *JJA* 15:301. [Repeated N06.012(ci)] Both this and the preceding entry also appear on the ‘Cyclops’ portion of p. [6v]. Presumably, since they were incorporated into ‘Circe,’ they first appeared on the ‘Cyclops’ page. [↑](#endnote-ref-19)
20. 15.300; second typescript overlay; *JJA* 15:166. [↑](#endnote-ref-20)
21. **Draft Usage**:

    The **red** crossed entries that have been traced under both headings were added to the ‘Circe’ episode: the entry under ‘Calypso’ to the first setting of *placard* Y (proofs level 1) in October 1921, see *JJA* 20:59. Two of the entries under ‘Circe’ were second level typescript overlays; another appears already in V.A.20. See *JJA* 15:159, 167, 301. [↑](#endnote-ref-21)
22. **Page [3r]**: ‘Lotus-Eaters’ [↑](#endnote-ref-22)
23. 5.389; proofs level 4; *Placard* X. *JJA* 17:195. Between August and 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-23)
24. 5.324; proofs level 4; *Placard* X. *JJA* 17:190.Between August and 2 September 1921. **Note**: ‘G. O. M.’ stands for ‘Grand Old Man’, the appellation by which Gladstone was commonly known. [↑](#endnote-ref-24)
25. 5.365; proofs level 4; *Placard* X. *JJA* 17:192. Between August and 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-25)
26. 5.460; proofs level 4; *Placard* XI. *JJA* 17:198. Between August and 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-26)
27. 5.006–7; proofs level 4; *Placard* IX. *JJA* 17:198. Between August and 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-27)
28. 5.215; proofs level 3; Gathering 5.2. *JJA* 22:262. Mid to late August 1921. [↑](#endnote-ref-28)
29. 5.032; proofs level 3; Gathering 5.2. *JJA* 22:???. Mid to late August 1921. [↑](#endnote-ref-29)
30. 5.503; proofs level 4; *Placard* XI. *JJA* 17:199. Between August and 2 September 1921. Added as ‘Nicer if a girl did it.’ [See also from N04.004(bh)] [↑](#endnote-ref-30)
31. **Note**: When, if ever, was he ‘MacCoy’ or ‘McCoy’? Sam Slote mentions—somewhere? in convo only?—the proof change of all ‘M(a)cs’ to ‘ M’ ‘ but maybe M’Coy was already so. He’s ‘M’Coy’ in the *Little Review*. [↑](#endnote-ref-31)
32. 5.170–72; proofs level 4; *Placard* IX. *JJA* 17:184. Between August and 2 September 1921. Added as ‘There’s a drowning case at Sandycove may turn up’ &c. [↑](#endnote-ref-32)
33. 5.188; proofs level 4; *Placard* IX. *JJA* 17:187.Between August and 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-33)
34. 5.170–72; proofs level 4; *Placard* IX. *JJA* 17:184. Between August and 2 September 1921. Added as ‘There’s a drowning case at Sandycove may turn up’ &c. [↑](#endnote-ref-34)
35. 5.411; proofs level 4; *Placard* XI. *JJA* 17:197.Between August and 2 September 1921. ‘Gluttons’ had been added on proofs level 1; *Placard* 9.i. Added as ‘tall, long, legs’ on *Placard* XI (incorporating the next crossed entry).

    **Source**: Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex*. Vol. 5.

    The most general characteristics of **eunuch**s would appear to be an unusual tendency to put on fat, a notably greater length of the **legs**, absence of hair in the sexual and secondary sexual regions, a less degree of pigmentation, as noted both in the castrated negro and the white man, a **puerile** larynx and puerile voice. In character they are usually described as gentle, conciliatory, and charitable. (183) [↑](#endnote-ref-35)
36. Transcribed onto VI.C.7.235. Crossed there.

    **Source**: Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex*. Vol. 5.

    The *[end of 183]*castrated Skoptzy show **increased stature**, and, it seems, **large ears**, with decreased chest and head [...].. (184) [↑](#endnote-ref-36)
37. 5.411; proofs level 4; *Placard* XI. *JJA* 17:197.Between August and 2 September 1921. Combined with the previous entry on eunuchs. [↑](#endnote-ref-37)
38. Not transferred to VI.C.7.235

    **Source**: Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex*. Vol. 5.

    The influence of sexual excitement in deepening the voice is shown by the **rules** of sexual hygiene prescribed to **tenors**, while a bass has less need to observe similar precautions. (188) [↑](#endnote-ref-38)
39. 5.409; proofs level 4; *Placard* XI. *JJA* 17:197.Between August and 2 September 1921. Added as ‘Must be curious to hear ^after their own strong basses^.’

    **Source**: Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex*. Vol. 5.

    the monk of melodrama always has a bass voice (189) [↑](#endnote-ref-39)
40. 5.479; proofs level 7; Gathering 6.3. *JJA* 22:347. 27 September – 1 October 1921. [↑](#endnote-ref-40)
41. 5.213; proofs level 5; Gathering 5.3. *JJA* 22:274. 5–20 September 1921. In the synoptic text this is listed as 5-S—scribally inserted on the proof. [↑](#endnote-ref-41)
42. 5.306-7; proofs level 5; Gathering 5.3. Date: 5–20 September 1921. Gabler notes of this addition that ‘[a]n extra-document addition (lost letter or postcard?) at 158.19–20 is indexed (5)’ (*U-G* 1732). [↑](#endnote-ref-42)
43. **Draft Usage**:

    the **blue** crossed entries were added on Gathering 5.2 (proofs level 3) in mid to late August 1921, see *JJA* 22:249–64;

    most of the **red** crossed entries were added on *Placards* IX, X and IX (proofs level 4) during the period from mid-August to mid-September 1921, see *JJA* 17:180–200. Two entries were added on Gathering 5.3 (proofs level 5) in mid September 1921;

    the **green** entry was added to Gathering 6.3 (proofs level 7) between 27 September – 1 October 1921;

    the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7. [↑](#endnote-ref-43)
44. **Page [3r]**: ‘Hades’

    [↑](#endnote-ref-44)
45. 6.854; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-45)
46. 6.602; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-46)
47. 6.181; proofs level 1; *Placard* 10.i. August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-47)
48. 6.794; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-48)
49. 6.603; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-49)
50. 6.603; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-50)
51. 6.550; proofs level 2; *Placard* 11.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-51)
52. 6.534; proofs level 2; *Placard* 11.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-52)
53. 6.935; proofs level 3; *Placard* 12.iii. *JJA* ?:?. September 1921. Added, in the midst of a longer addition, as ‘Bent down double with his shears clipping.’ ‘His’ or ‘He’ is the sexton at the Ennis graveyard—or ‘the gardener’ as Bloom thinks (*U* 6.934)—who maintains the Virag’s grave. Despite the gender switch, Atropos was one of the three fates in Greek mythology. She cut the thread of life with a *shears*. [↑](#endnote-ref-53)
54. 6.550; proofs level 2; *Placard* 11.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-54)
55. 6.937; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-55)
56. 6.552; proofs level 2; *Placard* 11.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-56)
57. 6.822; second typescript overlay (inferred from *Placards* 12.i). [↑](#endnote-ref-57)
58. 6.795–96; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-58)
59. 6.793–94; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-59)
60. 6.989–90; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-60)
61. 6.545; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-61)
62. 6.527; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-62)
63. 6.848; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-63)
64. 6.988; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-64)
65. 6.988–89; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. Added as ‘But being brought back to life no.’ [↑](#endnote-ref-65)
66. 6.846–47; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-66)
67. 6.853; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-67)
68. 6.847; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-68)
69. 6.577; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-69)
70. 6.989; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-70)
71. 6.770; in Rosenbach Manuscript. [↑](#endnote-ref-71)
72. Possibly 6.314; proofs level 2; *Placard* 10.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-72)
73. 6.851; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-73)
74. 6.846; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-74)
75. 6.846; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-75)
76. 6.126; proofs level 1; *Placard* 10.i. August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-76)
77. 6.578; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-77)
78. 6.127; proofs level 1; *Placard* 10.i. August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-78)
79. 6.363; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-79)
80. 6.379–80; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-80)
81. 6.846; proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. [↑](#endnote-ref-81)
82. 6.850; proofs level 2; *Placard* 12.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-82)
83. 6.764; First added at proofs level 1; *Placard* 12.i. 11 August – 2 September 1921. Elaborated, in conjunction with next note, at proofs level 2; *Placard* 12.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-83)
84. 6.765; proofs level 2; *Placard* 12.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-84)
85. 6.944; proofs level 2; *Placard* 12.ii. September 1921. [↑](#endnote-ref-85)
86. 6.395–97; proofs level 1; *Placard* 11.i. 10 August – 2 September 1921. Added as ‘Dead meat trade. Byproducts of the slaughterhouses for tanneries, soap, margarine’ (*JJA* 17:222). [↑](#endnote-ref-86)
87. 6.65–66; second typescript overlay (inferred; source first *placards* only). [↑](#endnote-ref-87)
88. On proofs level 2; *Placard* 12.ii; September 1921 Joyce changing ‘Mackintosh’ to ‘Macintosh’. 6.805, 825, 894. On proofs level 1; *Placard* 12.i; 11 August – 2 September Joyce changed ‘Mackintosh’ to ‘M‘Intosh’ at 6.895. [↑](#endnote-ref-88)
89. 6.984; proofs level 3; *Placard* 12.iii. Before September 19. Added as ‘Priests dead against it.’ But ‘Cremation better.’ added on second typescript overlay (inferred; source first *placards* only). [↑](#endnote-ref-89)
90. Draft Usage:

    * + the **blue**-crossed entries, with the exception of six untraced entries and ‘catacombs’, were added on the first setting of *Placards* 10, 11 and 12 (proofs level 1) between mid-August and very early September 1921;
      + about one quarter (four) of the **green** crossed entries remain untraced. Those traced were added on the second setting of *Placards* 10, 11 and 12 (proofs level 2) in September 1921;
      + of three **red** crossed entries two were untraced. The one entry traced was added on the third setting of *Placard* 12 (proofs level 3) in mid-September 1921;
      + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.

    [↑](#endnote-ref-90)
91. **Page [4r]**: ‘Aeolus’

    7.619; proofs level 1 (first setting of *placard* 14); *JJA* 18:35–42 [refine this] [↑](#endnote-ref-91)
92. 7.828; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-92)
93. 7.723; proofs level 2 (second setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-93)
94. 7.463; proofs level 1 (first setting of *placard* 14); *JJA* 18:35–42 [↑](#endnote-ref-94)
95. 7.094–95; proofs level 1 (first setting of *placard* 13); *JJA* 18:03–10. Added as ‘Nature notes. Uncle Toby’s page for tiny tots.’ The rest comes in at proofs levels 3 and 6. [↑](#endnote-ref-95)
96. 7.090; proofs level 1 (first setting of *placard* 13); *JJA* 18:03–10 [↑](#endnote-ref-96)
97. 7.1015; proofs level 1 (first setting of *placard* 15); *JJA* 18:61–68 [↑](#endnote-ref-97)
98. 7.983; proofs level 1 (first setting of *placard* 15); *JJA* 18:61–68 [↑](#endnote-ref-98)
99. 7.308; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-99)
100. 10.548–49; proofs level 1 (first setting of ‘Wandering Rocks’ *placard* 25); *JJA* 18:249–56 [↑](#endnote-ref-100)
101. 14.383; ‘Oxen of the Sun.’ Transferred to p. [7r] of this notebook. Added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-101)
102. 7.684; proofs level 1 (first setting of *placard*); *JJA* X:Y. Added as ‘The *Freeman* Old Woman of Prince’s Street was there first.’ [↑](#endnote-ref-102)
103. 7.184; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-103)
104. 7.892; proofs level 1 (first setting of *placard* 15); *JJA* 18:61–65 [↑](#endnote-ref-104)
105. 7.885; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-105)
106. 7.050–51; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-106)
107. 7.546; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-107)
108. 7.293; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-108)
109. 7.701; proofs level 3 (third setting of *placard* 14); *JJA* 18:51–58 [↑](#endnote-ref-109)
110. 7.737; proofs level 2 (second setting of *placard* 15); *JJA* 18:69–76. Headline. [↑](#endnote-ref-110)
111. 7.963; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-111)
112. Possible connexion with 7.104? But that’s MS. [↑](#endnote-ref-112)
113. 7.032; proofs level 1 (first setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-113)
114. 7.617; proofs level 1 (first setting of *placard* 14); *JJA* 18:35–42 [↑](#endnote-ref-114)
115. 7.077; proofs level 1 (first setting of *placard* 13); *JJA* . Headline. [↑](#endnote-ref-115)
116. 7.077; proofs level 1 (first setting of *placard* 13); *JJA* . Headline. [↑](#endnote-ref-116)
117. 7.165; proofs level 4 (first setting of gathering 8a); *JJA* 23:07–22 [↑](#endnote-ref-117)
118. 7.1033; proofs level 2 (second setting of *placard* 15); *JJA* 18:69–76. Headline. [↑](#endnote-ref-118)
119. 7.084; proofs level 2 (second setting of *placard* 13); *JJA* 18:13–20. Headline. [↑](#endnote-ref-119)
120. 7.408; proofs level 2 (second setting of *placard*); [↑](#endnote-ref-120)
121. 7.910; proofs level 5 (second setting of gathering 9) *JJA* 23:73–88. Part of a much bigger addition, though. [↑](#endnote-ref-121)
122. 7.574–75; proofs level 5 (second setting of gathering ); . In the final text Lenehan boohoos ‘owing to a brick received in the latter half of the *matinée*’. Should this read ‘a kick’? Check extant documents. [↑](#endnote-ref-122)
123. 7.737; proofs level 2 (second setting of *placard* 15); *JJA* 18:69–76. Headline. Repetition of *n19*. This could be in pencil. [↑](#endnote-ref-123)
124. 7.014; proofs level 2 (second setting of *placard* 13); *JJA* 18:13–20. Headline. [↑](#endnote-ref-124)
125. 7.321; proofs level 3 (third setting of *placard* 13); *JJA* 18:21–32 [↑](#endnote-ref-125)
126. 7.410; proofs level 2 (second setting of *placard* 13); *JJA* 18:43–50 [↑](#endnote-ref-126)
127. 7.066; proofs level 2 (second setting of *placard* xxx); *JJA* X:Y. Probably goes here combining with the next red-crossed entry. [↑](#endnote-ref-127)
128. 7.064; proofs level 2 (second setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-128)
129. 7.043; proofs level 2 (second setting of *placard* 13); *JJA* 18:13–20 [↑](#endnote-ref-129)
130. 7.889; proofs level 2 (second setting of *placard* 15); *JJA* 18:69–76

     **Draft Usage**:

     * + the **blue** crossed entries were added on the first setting of *placards* 13, 14, and 15 (proofs level 1) in August 1921, see *JJA* 18:03–10, 18:35–42, 18:61–68 (two remain untraced);
       + most of the **red** crossed entries were added on the second setting of *placards* 13, and 15 (proofs level 2) in August 1921, see *JJA* X:Y. Two of them were added on second setting of gathering X (proofs level 5) in X 1921, see *JJA* X:Y. One further note (one other remains untraced) was added onto the first setting of ‘Wandering Rocks’ *placard* 25 (proofs level 1) in X, see *JJA* 18:Y;
       + two of the **green** crossed entries were added on the third setting of *placard* 13 and 14 (proofs level 3) in XXX, see *JJA* XX:YYY. One other was added on the first setting of gathering 8a (proofs level 4) in XXX, see *JJA* XX:YYY;
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.

     [↑](#endnote-ref-130)
131. **Page [4v]**: ‘Lestrygonians’

     8.577; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-131)
132. 8.672; added on Rosenbach Manuscript ‘Lestrygonians’, fol 16 in late 1918. !!! [↑](#endnote-ref-132)
133. 8.862; if entry is ‘ice’. Proofs level 1 (first setting of *placard* ); added as ‘Tempting fruit. Ice cones. Cream.’ This would combine with *n7* below. [↑](#endnote-ref-133)
134. 8.135–36; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-134)
135. 8.359; second typescript overlay [↑](#endnote-ref-135)
136. 8.862; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-136)
137. 8.539; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-137)
138. 8.379; proofs level 1 (first setting of *placard* ); Produces a long addition ‘Twelve she had. ^A good layer.^ Old woman that lived in a shoe she had so many children. Suppose he was consumptive.’ [↑](#endnote-ref-138)
139. 8.035; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-139)
140. 8.758; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-140)
141. 8.366; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y. Duplicate at *n15* below? [↑](#endnote-ref-141)
142. 8.1034; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-142)
143. 8.609–10; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-143)
144. 8.366; proofs level 1 (first setting of *placard* ); Combines with *n24* below. [↑](#endnote-ref-144)
145. 8.887; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* [↑](#endnote-ref-145)
146. 8.237; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-146)
147. 8.1097; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-147)
148. 8.422; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-148)
149. 8.869; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-149)
150. 8.447; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-150)
151. 8.712; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-151)
152. 8.1106; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-152)
153. Conrad Aiken *Nocturne of Remembered Spring* (1917) has ‘While dark he ran with eyeless feet.’ [↑](#endnote-ref-153)
154. 8.366; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:YYY; combined with *n15* above. [↑](#endnote-ref-154)
155. 8.470–71; proofs level 3 (first setting of page proofs of gathering ); [↑](#endnote-ref-155)
156. 8.324; proofs level 3 (first setting of page proofs of gathering ); [↑](#endnote-ref-156)
157. 8.755; proofs level 1 (first setting of *placard* );

     **Draft Usage**:

     * + most of the **red** crossed entries were added on the first setting of *placards* 16, 17, 18 and 19 (proofs level 1) in August 1921, see *JJA* X:Y. Two of them were added on the first setting of gathering X (proofs level 3) in X 1921, see *JJA* X:Y. One further note (three others remain untraced) was added onto the Rosenbach Manuscript of ‘Lestrygonians’ fol. 13 in late 1918. Perhaps this is a doubling up of a previously-used entry;
       + the **green** crossed entry has not been traced;

     [↑](#endnote-ref-157)
158. **Page [5r]**: ‘Scylla and Charybdis’

     9.1032; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-158)
159. 9.912; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-159)
160. 9.758; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-160)
161. 9.309; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-161)
162. Charles Hart (1625–1683), British Restoration actor. Allegedly the illegitimate grandson of Shakespeare’s sister Joan. [↑](#endnote-ref-162)
163. 9.0236–37; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-163)
164. 9.1046; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-164)
165. 9.1130; proofs level 1 (first setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-165)
166. 9.1165; proofs level 1 (first setting of *placard* );

     **Draft Usage**:

     * + the **red** crossed entries were added on the first setting of *placards* XXXXXX (proofs level 1) in XXX 1921, see *JJA* X:Y. One entry remains untraced;
       + the **blue** crossed entries were added on the first setting of *placards* XXXXXX (proofs level 1) in XXX 1921, see *JJA* X:Y. One entry remains untraced;
       + the **green** crossed entry has not been traced;
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.

     [↑](#endnote-ref-166)
167. **Page [12v]**: ‘Circe’

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-167)
168. **Page [5v]**: ‘Wandering Rocks’ and ‘Circe’.

     10.410; proofs level 2 (second setting of *placard* ); [↑](#endnote-ref-168)
169. possibly 10.685, but then added on 2nd typescript or 10.1170, but then added on Rosenbach by Budgen [↑](#endnote-ref-169)
170. 10.758; proofs level 2 (second setting of *placard* );

     **Draft Usage**:

     * + the **red** crossed entries are untraced;
       + the **blue** crossed entry seems problematic as it seems, either way, to predate the typescript of the episode. That would put it back in XXXX 1919;
       + the **green** crossed entries were added on the second setting of *placard* XXXXXX (proofs level 2) in XXXX 1921, see *JJA* XXX:YYY;
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.

     [↑](#endnote-ref-170)
171. 15.3102; second typescript overlay; *JJA* 15:251. [↑](#endnote-ref-171)
172. 15.3089; second typescript overlay; *JJA* 15:251. [↑](#endnote-ref-172)
173. 15.3108; {he brands his initial on Bloom’s croup} is proofs level 5. The initial ‘C’ is proofs level 8. [↑](#endnote-ref-173)
174. 15.521; second typescript overlay; *JJA* 15:175. [↑](#endnote-ref-174)
175. 15.769; second typescript overlay; *JJA* 15:184. [↑](#endnote-ref-175)
176. 15.746; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-176)
177. 15.974; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-177)
178. 15.360; second typescript overlay; *JJA* 15:168. [↑](#endnote-ref-178)
179. 15.2413; second typescript overlay. As ‘fumale more than by her pulchritude. inferiorly pulchritudinous fumale.’ [↑](#endnote-ref-179)
180. 15.469; second typescript overlay; *JJA* 15:173. [↑](#endnote-ref-180)
181. 15.349; second typescript overlay; *JJA* 15:168. [↑](#endnote-ref-181)
182. 15.1172; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-182)
183. 15.3959; proofs level 7. [↑](#endnote-ref-183)
184. 15.2418; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-184)
185. 15.4170; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-185)
186. 15.776; marginal addition to Quinn, p. 5r. [↑](#endnote-ref-186)
187. 15.4663–64; added as ‘Backers shout. Drunkards bawl. […] Cries’ in a longer addition. Proofs level 7. [↑](#endnote-ref-187)
188. 15.259; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-188)
189. possibly 15.448 or 15.3981; both are second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-189)
190. 15.2221; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-190)
191. 15.2600; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-191)
192. 15.218; proofs level 5. Also appears on NLI 36,639/5B, p. [3v], in Lucia’s hand. Crossed there in red. [↑](#endnote-ref-192)
193. 15.1407;. [↑](#endnote-ref-193)
194. 15.3815; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-194)
195. 15.1441;. [↑](#endnote-ref-195)
196. 15.1395; proofs level 6. [↑](#endnote-ref-196)
197. 15.3103; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-197)
198. 15.2866; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-198)
199. 15.2951; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-199)
200. 15.2953; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-200)
201. 15.2438; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-201)
202. 15.3066; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-202)
203. 15.1372;. [↑](#endnote-ref-203)
204. **18.545–57**; ‘Penelope’. [↑](#endnote-ref-204)
205. 15.4623; proofs level 9 (first setting of gathering 35); *JJA* 27:302. [↑](#endnote-ref-205)
206. 15.1086; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-206)
207. 15.372; in text of V.A.19. [↑](#endnote-ref-207)
208. 15.925; second typescript overlay; *JJA* 15:190. [↑](#endnote-ref-208)
209. 15.4612; proofs level 10. [↑](#endnote-ref-209)
210. possibly 15.1985, ‘Stop that and begin worse.’ In text of V.A.19. Any link with the uncrossed ‘Zoedone’ on NLI 4, p. [12v]? (*cf.* ‘Sirens’.)

     **Draft Usage**:

     * + most of the **red** crossed entries were added on the second typescript overlay in mid–late ’21, *JJA* 15:155–298. A sprinkling were added on proofs. Three entries seem to be much earlier (c. early 1920 *nn16, 36, 39*); they are probably duplicates.
       + the **blue** crossed entries were added at proofs level 5 and 6 in December 1921;
       + most of the **green** crossed entries ended up on BL ‘Circe’ 17 used for the Messianic Scene. One other (two remain untraced) was added at proofs level 9 in January 1922, see *JJA* 27:302.
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.

     [↑](#endnote-ref-210)
211. **Page [6r]**: ‘Cyclops’

     12.1302; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-211)
212. 12.1302; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-212)
213. 12.912; level C: second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-213)
214. 12.103; ‘shearling’ added to ‘rams’ on proofs level 1 (first setting of placard ); *JJA* X:Y (‘rams’ added on second typescript overlay *JJA* X:Y). [↑](#endnote-ref-214)
215. 12.1633; proofs level 4 (fourth setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-215)
216. 12.942; proofs level 4 [↑](#endnote-ref-216)
217. 12.999–1000; proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-217)
218. 12.1552; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-218)
219. 12.517–19; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y. Added as ‘And sure ^, more be token,^ the lout I’m told after was in Power’s, the blender’s, round in Cope street going home footless in a cab five times a week after drinking his way through all the samples in the bloody establishment.’ Compare with Buffalo V.A.8. [↑](#endnote-ref-219)
220. Looks like 12.697; ‘So, as I was saying’ which is in the text since 1919. ‘howandever’ is added on the second typescript overlay (see *nX* below). This note may be just a mnemonic. [↑](#endnote-ref-220)
221. 12.982; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-221)
222. 12.984; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Added but corrected to ‘Bennett’s second’. See next note. [↑](#endnote-ref-222)
223. 12.984; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Combined with previous note to form addition ‘Per Bennett’s second ^Ole >Fots Pfotts< Wettstein^ threw in the towel’. Where does ‘Fots Pfotts’ come from? [↑](#endnote-ref-223)
224. 12.897–98; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y. Replacing ‘the O’Kiernan’s’ with ‘*Brian O’Ciarnain’s* in *Sraid na Bretaine Bheag*,’ (*sic*s notwithstanding). [↑](#endnote-ref-224)
225. 12.293; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-225)
226. 12.657–58; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-226)
227. 12.1664; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-227)
228. 12.632; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-228)
229. 12.1519; second typescript overlay; *JJA* X:Y; replacing ‘gracious’ in ‘in the course of a gracious speech’. [↑](#endnote-ref-229)
230. Looks like 12.1708, ‘Aloysius Pacifius and Brother Louis Bellicosus’, added on proofs level 3 (third setting of *placard* ); *JJA* X:Y. [↑](#endnote-ref-230)
231. 12.1661–62; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Added as ‘Do you know what I’m telling you? It’d be an act of God if to take a hold of a fellow the like of that and throw him in the bloody sea.’ [↑](#endnote-ref-231)
232. 12.1728; proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-232)
233. 12.1288; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Added as ‘Señor Enrique Flor presided at the organ.’ [↑](#endnote-ref-233)
234. 12.1453; pooled with other **moving scenes** (12.1461)notes to form an addition on proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y.

     Added as ‘Ireland’s Eye, the Green Hills of Tallaght, Croagh Patrick, the brewery of Messrs Arthur Guinness, Son and Company (Limited), Lough Neagh’s banks, the vale of

     Ovoca, Isolde’s tower, the Mapas obelisk, Sir Patrick Dun’s hospital, Cape Clear, the glen of Aherlow, Lynch’s castle, the Scotch house, Tullamore jail, Castleconnel rapids,

     Kilballymacshonakill, the cross at Monasterboice, Jury’s Hotel, Maynooth college ^college refectory^, Curley’s hole, the three birthplaces of the first duke of Wellington’

     *[Presumably the other notebooks will account for most of the other entries here … this page only provides* Tallaght*;* Croagh Patrick *and* Guinness*. Check Buff. and NLI nbs.]* [↑](#endnote-ref-234)
235. 12.1308; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. See below for text of addition. [↑](#endnote-ref-235)
236. 12.1308; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. See below for text of addition. [↑](#endnote-ref-236)
237. The only ’98 in ‘Cyclops’ is 12.481, ‘who fears to speak of ninetyeight’, a phrase that has been in the text since 1919. [↑](#endnote-ref-237)
238. Possibly 12.1088, ‘Do you see any green in the white of my eye?’, added on second typescript overlay; *JJA* X:Y. No more likely contender presents itself. See [6v]. [↑](#endnote-ref-238)
239. 12.; [↑](#endnote-ref-239)
240. 12.1453; pooled with other **moving scenes** notes to form an addition on proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y. See above for text of addition. [↑](#endnote-ref-240)
241. 12.194; proofs level 5 (first setting of gathering ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-241)
242. 12.697; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Fused with *n8* above (even though that portion of the text was present since 1919). [↑](#endnote-ref-242)
243. 12.1309; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. See below for text of addition. [↑](#endnote-ref-243)
244. 12.1309; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. See below for text of addition. [↑](#endnote-ref-244)
245. 12.1310; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. Added as ‘none of your Henry Tudor’s harps, no, the oldest flag afloat, the flag of the province of Desmond and Thomond, three crowns on a blue field, the three sons of Milesius.’ [*Think the TS is missing here so there’s no sense of how this addition grew on the typescript. Presumably all we have to go on is the* placard *version*] [↑](#endnote-ref-245)
246. 12.916–17; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-246)
247. 12.904; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-247)
248. 12.884; ‘there was a time’ added to ‘I was as good as the next fellow’ on proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y. [↑](#endnote-ref-248)
249. Looks like 12.1631; proofs level 4 (fourth setting of *placard* ); *JJA* X:Y. [↑](#endnote-ref-249)
250. 12.916; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-250)
251. 12.631; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-251)
252. 12.1307; pooled with other **Tudor** notes to form an addition on the second typescript overlay; *JJA* X:Y. See above for text of addition. [↑](#endnote-ref-252)
253. 12.1240; added on 1st placards; 1st setting of proofs **HERE** [↑](#endnote-ref-253)
254. 12.1241; added on 1st placards; 1st setting of proofs [↑](#endnote-ref-254)
255. 12.1835; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-255)
256. 12.1688; added on 1st placards; 1st setting of proofs [↑](#endnote-ref-256)
257. 12.1707; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-257)
258. 12.1732; proof level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y; added as ‘the mullioned windows and the groynes’. Combined with *nXXX* on [6v]. [↑](#endnote-ref-258)
259. 12.662–24; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-259)
260. 12.1180; second typescript overlay; *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-260)
261. 12.1453–54; pooled with **XXX** notes to form an addition on proofs level 2 (second setting of *placard* ); *JJA* X:Y. See above for text of addition. [↑](#endnote-ref-261)
262. 12.; [↑](#endnote-ref-262)
263. 12.; [↑](#endnote-ref-263)
264. Looks like 12.1543–44; ‘Did you read that report by a man what’s this his name is?’ which is in the text since 1919. [↑](#endnote-ref-264)
265. 12.1247–48; added to an addition on on 1st placards; 1st setting of proofs [↑](#endnote-ref-265)
266. 12.1493; changed on ??; 8th setting of proofs [↑](#endnote-ref-266)
267. 12.112; added on 1st placards; 1st setting of proofs [↑](#endnote-ref-267)
268. 12.; [↑](#endnote-ref-268)
269. In April 1888 Cardinal Simeoni transmitted to the Irish Bishops a condemnation of the Plan of Campaign. [↑](#endnote-ref-269)
270. 12.; [↑](#endnote-ref-270)
271. 12.1246; added on 4th setting of proofs [↑](#endnote-ref-271)
272. 12.193; proofs level 5 (first setting of gathering ); *JJA* X:Y [↑](#endnote-ref-272)
273. 12.1839–40; second typescript overlay; *JJA* X:Y. Added as part of a much longer addition, including such details as ‘Pigeonhouse’ and ‘Poolbeg Light’. [↑](#endnote-ref-273)
274. 12.985; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y. Replaces ‘Myler’ but is itself replaced: ‘the Mayo Li Santry boy was’. [↑](#endnote-ref-274)
275. 12.922–23; proofs level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y. Added to ‘vocalism’ ‘,which by its superquality greatly enhanced his already international reputation,’. [↑](#endnote-ref-275)
276. **Page [6v]**: ‘Nausicaa’ and ‘Cyclops’.

     12.994–95; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-276)
277. 13.1233; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-277)
278. 13.0277; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-278)
279. ?13.0856; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-279)
280. 13.0232; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-280)
281. 13.0141; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-281)
282. 13.0235; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-282)
283. 13.0389; added on 2nd typescript overlay; repeated elsewhere [↑](#endnote-ref-283)
284. Uncle said his waterworks were out of order. [↑](#endnote-ref-284)
285. 13.0417; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-285)
286. 13.0229; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-286)
287. 13.0452; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-287)
288. 13.1259; added on 2nd setting; 2nd placards [↑](#endnote-ref-288)
289. 13.1280; added on 2nd setting; 2nd placards [↑](#endnote-ref-289)
290. 13.627; already in text [↑](#endnote-ref-290)
291. 13.1280; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-291)
292. 13.1137; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-292)
293. 13.1059; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-293)
294. 13.0200; added on 1st setting; 1st placards [↑](#endnote-ref-294)
295. ?13.0416; added on 2nd typescript overlay [↑](#endnote-ref-295)
296. 12.102–03; added on 1st and 2nd setting of proofs [↑](#endnote-ref-296)
297. Transferred to the lower portion of NLI 4 **Page [2v]**, headed ‘Circe,’ and from there into the episode. [↑](#endnote-ref-297)
298. Transferred to the lower portion of NLI 4 **Page [2v]**, headed ‘Circe,’ and from there into the episode. [↑](#endnote-ref-298)
299. 12.1465; [↑](#endnote-ref-299)
300. 12.1088–89; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-300)
301. 12.463; added on 1st placards; 1st setting of proofs [↑](#endnote-ref-301)
302. 12.1471–72; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-302)
303. 12.1711; added on 1st placards; fist setting of proofs [↑](#endnote-ref-303)
304. 12.1526; added on 2nd typescript. [↑](#endnote-ref-304)
305. 12.632; added 2nd typescript. [↑](#endnote-ref-305)
306. 14.502; XXX. We know the date this phrase was taken. What moment in the development of English prose is it supposed to represent? [note transferred across the page rather than from here into ‘Oxen’] [↑](#endnote-ref-306)
307. 12.1404-5; XXXX. ‘Earl of Dublin, no less.’ In fact much more. Victoria writes:

     I intend to create Bertie ‘Earl of Dublin,’ as a compliment to the town and country; he has no Irish title, though he is *born* with several Scotch ones (belonging to the heirs to the Scotch throne, and which we have inherited from James VI. of Scotland and I. of England); and this was one of my father’s titles.

     Inheritance . . . [↑](#endnote-ref-307)
308. 12.1829-30; XXXXX. Added as ‘Tarbarrels and bonfires were lighted along the coastline of the four seas on the summits of [numerous mountains].’ Has its origins in one of Victoria’s accounts of ‘bonfires on the Scotch coast at *Dunbar*—Lord Haddington’s place, *Tyninghame*, and at other points on the coast’ or ‘bonfires […] burning on tops of the hills’ or ‘bonfires […] **lighted on the surrounding hills and coasts**’ [↑](#endnote-ref-308)
309. 12.1518; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-309)
310. Dunno. Page 1 has ‘sir George Cockburn’; p. 175 has ‘Sir George Grey (Secretary of State for the Home Department).’ [↑](#endnote-ref-310)
311. Transferred to the bottom halfof NLI 36,639/4 **Page [5v]**, headed ‘Circe,’ and from there onto BL ‘Circe’ 17:66-67. [↑](#endnote-ref-311)
312. 13.1729–30; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-312)
313. 12.1732; proof level 1 (first setting of *placard* ); *JJA* X:Y; added as ‘the mullioned windows and the groynes’. Combined with *nXXX* on [6r]. [↑](#endnote-ref-313)
314. 12.720; added on 1st placards; fist setting of proofs [↑](#endnote-ref-314)
315. **Source:** *Leaves from the Journal of Our Life in the Highlands from 1848-1861* (1868) by Queen of Great Britain Victoria and Arthur Helps. The volume also includes details of Victoria and Albert’s 1849 visit to Ireland, during the course of which Cobh is renamed Queenstown.

     [T]o give the people the satisfaction of calling the place Queenstown, in honour of its being the first spot on which I set foot upon Irish ground, I stepped on shore amidst the roar of cannon [...] and the enthusiastic shouts of the people. (176) [↑](#endnote-ref-315)
316. **Page [7r]**: ‘Oxen of the Sun’

     14.1541; On R [↑](#endnote-ref-316)
317. 14.0777: added on 1st setting [↑](#endnote-ref-317)
318. 14.0555; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-318)
319. 14.0518; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-319)
320. 14.1426; added on 2nd setting of proofs [↑](#endnote-ref-320)
321. 14.0518; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-321)
322. **Source**: Wilkie Collins, *Fallen Leaves* (1879). [↑](#endnote-ref-322)
323. 14.383; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-323)
324. 14.0521; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-324)
325. 14.0731; added on 1st setting [↑](#endnote-ref-325)
326. 14.0866; added on 2nd typescript [↑](#endnote-ref-326)
327. 14.0872; added on 2nd typescript. To judge from Google Books, the phrase is quite a cliché. [↑](#endnote-ref-327)
328. 14.0503; added on 2nd setting [↑](#endnote-ref-328)
329. 14.1427; ON R but not on Later Draft?? [↑](#endnote-ref-329)
330. 14.0984; added on 2nd setting [↑](#endnote-ref-330)
331. 14.1410; added on 2nd setting of proofs [↑](#endnote-ref-331)
332. **Page [12v]**: ‘Circe’

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-332)
333. **Source:** The other Victoria book. [↑](#endnote-ref-333)
334. **Page [7v]**: ‘Circe’

     Repeated on same page crossed in blue. [↑](#endnote-ref-334)
335. 15.941; proofs level 5: *Pl* 50.i. Ellis [p. 258] [↑](#endnote-ref-335)
336. 15.977; proofs level 5: *Pl* 50.i. Ellis [p. 258] [↑](#endnote-ref-336)
337. 15.1496; proofs level 6: PP 29.1. [↑](#endnote-ref-337)
338. 15.3209; proofs level 7: *Pl* 57.i. Entry repeated on this page but crossed in red. [↑](#endnote-ref-338)
339. 15.1082; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-339)
340. Possibly 15.1633*ff.*; looks like an entry for an early version of Bloom’s ‘Court of Conscience’. If so, this is present on Buffalo MS V.A.20, fols. 3–4. *JJA* 15:302–3. [↑](#endnote-ref-340)
341. 15.14; proofs level 5: PP 26.2. [↑](#endnote-ref-341)
342. 15.3990; second typescript overlay: TS V.B.13.h.6. As verb ‘leopards’. Duplicated below. [↑](#endnote-ref-342)
343. 15.3990; second typescript overlay: TS V.B.13.h.6. As verb ‘leopards’. Duplicate above. [↑](#endnote-ref-343)
344. 15.3035; second typescript overlay: TS V.B.13.h.5. [↑](#endnote-ref-344)
345. 15.3489; proofs level 8: PP 33.1. [↑](#endnote-ref-345)
346. 15.977; proofs level 5: *Pl* 50.i. [↑](#endnote-ref-346)
347. 15.1486–89; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 2. *JJA* 15:301. [↑](#endnote-ref-347)
348. 15.747; second typescript overlay: TS V.B.13.h.1. (*JJA* 15:183). ‘I’ll introduce you, inspector’ &c. [↑](#endnote-ref-348)
349. 15.743; proofs level 3: *Pl* 49.i. [↑](#endnote-ref-349)
350. 15.1008; second typescript overlay: TS V.B.13.h.1. [↑](#endnote-ref-350)
351. ‘Mrs Bloom’ appears at 15.3758; pre-Rosenbach so probably not this line. [↑](#endnote-ref-351)
352. [ink stain] [↑](#endnote-ref-352)
353. ‘on the wall’ also crossed in red. [↑](#endnote-ref-353)
354. 15.1871; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 6. *JJA* 15:305. [↑](#endnote-ref-354)
355. [ink stain] [↑](#endnote-ref-355)
356. 15.2464; second typescript overlay: TS V.B.13.h.3. Added with ‘table numpkin’ from p. [12v] of this notebook. [↑](#endnote-ref-356)
357. 15.722; proofs level 4: PP 27.1. [↑](#endnote-ref-357)
358. Could be 15.3205; proofs level 7: *Pl* 57.i; ‘[wine.] wine that’ll send you skipping to hell and back’. [↑](#endnote-ref-358)
359. [ink stain] [↑](#endnote-ref-359)
360. 15.1382; second typescript overlay (‘gold mayoral chain’). Or possibly 15.1379, addition to fair-copy text before typing and in the re-typing of two typescript pages (‘in mayoral scarlet, gold chain’). [↑](#endnote-ref-360)
361. 15.912; proofs level 5: *Pl* 50.i. [↑](#endnote-ref-361)
362. Probably 15.1064; first typescript overlay: TS V.B.13.h.1 (*JJA* 15:44). There as ‘darling cob *Centaur*’. [↑](#endnote-ref-362)
363. 15.3946; proofs level 7. [↑](#endnote-ref-363)
364. 15.853; second typescript overlay; *JJA* 15:187. ‘Quadruple’ replaces ‘double’ in ‘double existence’. [↑](#endnote-ref-364)
365. 15.730–31; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-365)
366. 15.819; second typescript overlay; *JJA* 15:186. [↑](#endnote-ref-366)
367. 15.3053; second typescript overlay; *JJA* 15:250. Added as ‘Tell me something to amuse me, quick, quick, quick!’ Combined with next entry. The ‘ghoststory’ and ‘bit of poetry’ are proofs level 8. [↑](#endnote-ref-367)
368. 15.3059; second typescript overlay; *JJA* 15:250. Combined with previous entry. [↑](#endnote-ref-368)
369. Looks like 15.1611; proofs level 2. [↑](#endnote-ref-369)
370. Probably becomes BL ‘Circe’ 17: 80 ‘suckeress’. [↑](#endnote-ref-370)
371. 15.1642; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-371)
372. 15.1508; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-372)
373. 15.3025; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-373)
374. 15.780; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-374)
375. 15.2886; amanuensis copy overlay (*JJA* 15:283). [↑](#endnote-ref-375)
376. 15.917; second typescript overlay. Added as ‘playing on the piano’. On proofs level 6 ‘piano’ became ‘pianoforte’. [↑](#endnote-ref-376)
377. probably 15.3012; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-377)
378. **Source**: ‘Court Puzzled by Expert on Book’s Morals.’ *New York Tribune*, 15 February 1921. Column:

     But when Mr. [Philip] Moeller said that Joyce employed the ‘Freudian method of psychoanalysis’ in Ulysses, and added that the book ‘most emphatically was not aphrodisiac,’ Justice Kernochan called a halt.

     ‘What’s this!’ he exploded. ‘What’s that?’

     Mr. Quinn rushed forward with an explanation. ‘Well, if I may explain to your honor,’ he said, ‘aphrodisiac is an adjective derived from the noun Aphrodite, supposed to be the godess of beauty of love’–––

     ‘I understand that,’ broke in Justice Kernochan, ‘but I don’t understand what this man is talking about. He might as well be talking in Russian.’

     **Dating these entries**. The first Joyce heard about the trial was early March. In a visiting card to Weaver postmarked 11 March, he encloses a cutting from the *NYTimes* for 22 February and writes, ‘The offence is less grotesque than the defence!’ After that (late March? early April?) he bribed the porter of an American bank to let him look at newspaper back issues. Later again, he received a tranche of cuttings from John Quinn (mid-April or later: Quinn’s letter is dated 13 April). What cuttings did he draw on for the notebooks? When did he receive each of them? [↑](#endnote-ref-378)
379. 15.951; [↑](#endnote-ref-379)
380. 15.953; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-380)
381. **Source**: ‘Court Puzzled by Expert on Book’s Morals.’ *New York Tribune*, 15 February 1921. Headline: ‘Freudian Method of Psychoanalysis’ Used in Ulysses Not ‘Aphrodisiac,’ Declares Powys [↑](#endnote-ref-381)
382. 15.1126–27; second typescript overlay. ‘Containing the new addresses of all the cuckolds in Dublin.’ [↑](#endnote-ref-382)
383. If entry is ‘viragitis’ would be 15.2440; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-383)
384. 15.915–16; second typescript overlay; *JJA* 15:189. [↑](#endnote-ref-384)
385. 15.1544; **Source**: Joseph McCabe, *The Religion of Woman: An Historical Study*. Rationalist Press Association. London: Watts, 1905, 194. [↑](#endnote-ref-385)
386. 15.4541; proofs level 9. [↑](#endnote-ref-386)
387. 15.1772; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 2. *JJA* 15:301. [↑](#endnote-ref-387)
388. 15.1845; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-388)
389. 15.943; second typescript overlay; *JJA* 15:190. [↑](#endnote-ref-389)
390. 15.1121; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-390)
391. 15.1118; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-391)
392. 15.3209; second typescript overlay. [↑](#endnote-ref-392)
393. 15.762; added to NLI 36,639/12, p. 8[r]. Duplicate? [↑](#endnote-ref-393)
394. 15.3140; proofs level 7. [↑](#endnote-ref-394)
395. 15.3023; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-395)
396. 15.1940–51; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 5. *JJA* 15:304. [↑](#endnote-ref-396)
397. 15.2423; second typescript overlay. **Source**: *The twilight of the gods, and other tales*.

      By Richard Garnett (1903). ‘‘In my seventeenth book,’ objected Nonnus, ‘Bacchus plants vines in India, and the superiority of wine to milk is convincingly demonstrated.’’ [↑](#endnote-ref-397)
398. 15.1524–30; present on Buffalo MS V.A.20, fol. 2. *JJA* 15:301. Further additions made on V.A.20 and on typescript overlay; *JJA* 15:310.

     **Draft Usage**:

     * + of about forty **red** crossed entries, five or six remain untraced. Two are duplicates of entries on this same page. Two entries are present in the body of Buffalo V.A.20. About half were added on the second typescript overlay, *JJA* 15:155–298. Most of the remaining were added on proof levels 3, 5, 7–8 in October ’21 to January ’22. One redcrossed entry was added to NLI 36,639/12, p. 8[r]. Either its presence in the notebook is a duplicate or this page was compiled in early-to-mid 1920.
       + most of the **blue** crossed entries were added at proofs levels 3–7 in November and December 1921. One entry was added as amanuensis copy overlay (*JJA* 15:283); another was as a first typescript overlay (*JJA* 15:44)
       + most of the **green** crossed entries ended up on BL ‘Circe’ 17 used for the Messianic Scene. Four entries are present in V.A.20 but are not on the notesheet. Two were added on the second typescript overlay, *JJA* 15:155–298. Two others (two remain untraced) was added at proofs levels 2 and 9 in late 21 to January 1922.
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.
       + The different colours, **green** and **red**, of the crossed entries which are present in Buffalo V.A.20 might suggest a number of lost drafts of the Messianic Scene.

     [↑](#endnote-ref-398)
399. **Source:** *Leaves from the Journal of Our Life in the Highlands from 1848-1861* (1868) by Queen of Great Britain Victoria and Arthur Helps. The volume also includes details of Victoria and Albert’s 1849 visit to Ireland, during the course of which Cobh is renamed Queenstown.

     [T]o give the people the satisfaction of calling the place Queenstown, in honour of its being the first spot on which I set foot upon Irish ground, I stepped on shore amidst the roar of cannon [...] and the enthusiastic shouts of the people. (176) [↑](#endnote-ref-399)
400. **Page [8r]**: ‘Eumaeus’

     16.1030; added on typescript [↑](#endnote-ref-400)
401. 16.907; added on typescript [↑](#endnote-ref-401)
402. 16.1333; added on typescript [↑](#endnote-ref-402)
403. 16.1822; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-403)
404. 16.930–31; added on typescript [↑](#endnote-ref-404)
405. 16.1282; added on 2nd proofs [↑](#endnote-ref-405)
406. 16.526; added on typescript [↑](#endnote-ref-406)
407. 16.909; added on typescript [↑](#endnote-ref-407)
408. *The English historical review*, Volume 33. Review of *Church and State in England to the Death of Queen Anne* (1917). ‘Queen Anne is dead’ on p. [4r]. [↑](#endnote-ref-408)
409. Repeated on ‘Penelope’ p. [10r]. [↑](#endnote-ref-409)
410. 16.341; added to the ‘voglio’ addition on typescript [↑](#endnote-ref-410)
411. 16.521; added on typescript [↑](#endnote-ref-411)
412. 16.498; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-412)
413. 16.216; added on typescript [↑](#endnote-ref-413)
414. 16.1045; added on typescript [↑](#endnote-ref-414)
415. 16.342; added on typescript [↑](#endnote-ref-415)
416. 16.627; added on typescript [↑](#endnote-ref-416)
417. 16.289; added on typescript [↑](#endnote-ref-417)
418. 16.1457; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-418)
419. 16.288; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-419)
420. 16.475; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-420)
421. 16.362; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-421)
422. 16.304; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-422)
423. 16.547; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-423)
424. 16.1692; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-424)
425. 16.838; added on missing TYPESCRIPT [↑](#endnote-ref-425)
426. 16.338; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-426)
427. 18.896; added on 5th (last) proof [↑](#endnote-ref-427)
428. 16.928; added on 2nd proofs: Source?

     William Charles Scully, ‘The Imishologu.’ [↑](#endnote-ref-428)
429. 16.1209; ‘genuine’ added to ‘filip’ [↑](#endnote-ref-429)
430. 16.153; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-430)
431. BL ‘Eumaeus’ 2: 25 B ‘all very fine’ [↑](#endnote-ref-431)
432. 16.137–38; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-432)
433. 16.34; added on TS [↑](#endnote-ref-433)
434. 16.1460; added on 4th proofs [↑](#endnote-ref-434)
435. 16.23; [↑](#endnote-ref-435)
436. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-436)
437. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-437)
438. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-438)
439. 17.169; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-439)
440. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-440)
441. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-441)
442. 17.166; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-442)
443. 17.1614; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-443)
444. 17.1528. [↑](#endnote-ref-444)
445. possibly on 13, p. [8r] [↑](#endnote-ref-445)
446. 17.775; on R [↑](#endnote-ref-446)
447. 17.2102; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-447)
448. 17.303; on R [↑](#endnote-ref-448)
449. 17.592; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-449)
450. 17.1335; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-450)
451. 17.1376; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-451)
452. 17.1520; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-452)
453. 17.1373; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-453)
454. 17.1373; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-454)
455. 17.1806; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-455)
456. 17.1781; ‘Mizpah’ added to /13, p. [5r] [↑](#endnote-ref-456)
457. 17.1782-83; on 13, p. [5r] [↑](#endnote-ref-457)
458. 17.1090; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-458)
459. 17.1722 [↑](#endnote-ref-459)
460. 17.1720-21; added on 1st typescript [↑](#endnote-ref-460)
461. 17.1374; added on 1st typescript. Ellis, *Three Trips to Madagascar* (London, 1838). [↑](#endnote-ref-461)
462. 18.1296; added on R [↑](#endnote-ref-462)
463. 18.282; added on typescript [↑](#endnote-ref-463)
464. 18.133; added on typescript [↑](#endnote-ref-464)
465. 18.114; added on typescript [↑](#endnote-ref-465)
466. 18.897–99; first added to typescript (then ‘Moated grange at twilight’ was added to the addition here); [↑](#endnote-ref-466)
467. 18.897–99; ‘Moated grange at twilight’ was added to the above addition on same typescript; [↑](#endnote-ref-467)
468. 18.932; added to R [↑](#endnote-ref-468)
469. 18.1024-25 ; see 14–009 [↑](#endnote-ref-469)
470. 18.016; typescript [↑](#endnote-ref-470)
471. 18.430; typescript [↑](#endnote-ref-471)
472. 18.1155–6; on main text on 14-011 [↑](#endnote-ref-472)
473. 18.1104; on R [↑](#endnote-ref-473)
474. 14–03; added on verso [↑](#endnote-ref-474)
475. see 14–011 [↑](#endnote-ref-475)
476. 18.1290–91; on main text of 14–014 [↑](#endnote-ref-476)
477. 18.483; on R [↑](#endnote-ref-477)
478. 18.1411; added on 14–015 verso [↑](#endnote-ref-478)
479. 18.993-4; added in margin of 14–009 [↑](#endnote-ref-479)
480. 18.626; added on typescript [↑](#endnote-ref-480)
481. 18.461; on R [↑](#endnote-ref-481)
482. See Eumaeus 16.012–13. [↑](#endnote-ref-482)
483. 18.1301; 14–?? main text [↑](#endnote-ref-483)
484. 18.384; on R [↑](#endnote-ref-484)
485. 18.1540 [↑](#endnote-ref-485)
486. 18.1007; on R [↑](#endnote-ref-486)
487. 18.482–83; added on 14–0?? verso [↑](#endnote-ref-487)
488. 18.271; changed ‘Maypole’ to ‘Lucan dairy’ on typescript [↑](#endnote-ref-488)
489. 18.1097; on R [↑](#endnote-ref-489)
490. 18.712; on R [↑](#endnote-ref-490)
491. 18.126-27; 1st proofs [↑](#endnote-ref-491)
492. 18.276; added on R [↑](#endnote-ref-492)
493. 18.662-3; on R [↑](#endnote-ref-493)
494. 18.181–2; added on typescript [↑](#endnote-ref-494)
495. 18.797; on R [↑](#endnote-ref-495)
496. 18.142; ‘inside’ added to soul on R [↑](#endnote-ref-496)
497. 18.106; added on typescript [↑](#endnote-ref-497)
498. 18.1140?; added on 5th proof [↑](#endnote-ref-498)
499. ink stain [↑](#endnote-ref-499)
500. ink stain [↑](#endnote-ref-500)
501. 18.016; added to R [↑](#endnote-ref-501)
502. 18.007; added on typescript [↑](#endnote-ref-502)
503. 18.397; on R [↑](#endnote-ref-503)
504. 18.894; on R [↑](#endnote-ref-504)
505. 18.8; [↑](#endnote-ref-505)
506. 18.190?; added on R [↑](#endnote-ref-506)
507. 18.600; added on NLI 14? [↑](#endnote-ref-507)
508. 18.1406; added in margin of 14–005 [↑](#endnote-ref-508)
509. 18.1103-05; on main text on 14–011 [↑](#endnote-ref-509)
510. 18.069; added to R [↑](#endnote-ref-510)
511. *FW* 298. F. 2. A saying of Sydney Smith’s about corporations. [↑](#endnote-ref-511)
512. Mentioned in both *Psychopathology of everyday life* By Sigmund Freud, Abraham Arden Brill and *Psychoanalysis: its history, theory and practice* By André Tridon [↑](#endnote-ref-512)
513. in pencil [↑](#endnote-ref-513)
514. **Page [12v]**: ‘Circe’

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-514)
515. 18.1105; on R; see also 14-012 [↑](#endnote-ref-515)
516. 18.381; added on typescript [↑](#endnote-ref-516)
517. 18.1011-12; [↑](#endnote-ref-517)
518. 18.238; added on typescript, see fuller marginal text on next page [↑](#endnote-ref-518)
519. 18.533; added on R [↑](#endnote-ref-519)
520. 18.1034? [↑](#endnote-ref-520)
521. 18.1035; 14–010 main text [↑](#endnote-ref-521)
522. 18.311-12; added on R [↑](#endnote-ref-522)
523. Ovid: *Casta est, quam nemo rogavit*. —The nymph may be chaste that has never

     been tried. [↑](#endnote-ref-523)
524. 18.1482; 5th proof [↑](#endnote-ref-524)
525. 18.467-68 [↑](#endnote-ref-525)
526. 18.450; added on R [↑](#endnote-ref-526)
527. 18.148; added on R [↑](#endnote-ref-527)
528. 18.1067; 14–010; main text [↑](#endnote-ref-528)
529. 18.1137; added on R [↑](#endnote-ref-529)
530. 18.904; on R [↑](#endnote-ref-530)
531. 18.902; added on R [↑](#endnote-ref-531)
532. 18.146; added on typescript [↑](#endnote-ref-532)
533. 18.733; on R [↑](#endnote-ref-533)
534. 18.156; on 14–003 [↑](#endnote-ref-534)
535. 18.840; added on R [↑](#endnote-ref-535)
536. 18.1016? [↑](#endnote-ref-536)
537. 18.693; added on typescript [↑](#endnote-ref-537)
538. Repeated on ‘Eumaeus’ p. [8r]. [↑](#endnote-ref-538)
539. continued directly on verso of page [04–012; left page] [↑](#endnote-ref-539)
540. 18.835; added on typescript [↑](#endnote-ref-540)
541. 18.815; added on r [↑](#endnote-ref-541)
542. 18.932; added on r [↑](#endnote-ref-542)
543. 18.238; added on typescript [↑](#endnote-ref-543)
544. 18.303; addede to R [↑](#endnote-ref-544)
545. 18.1109; on R [↑](#endnote-ref-545)
546. 18.750; on R [↑](#endnote-ref-546)
547. 18.1122; on R [↑](#endnote-ref-547)
548. 18.1512; added on typescript [↑](#endnote-ref-548)
549. 18.1080; on R [↑](#endnote-ref-549)
550. 18.070; addee on R [↑](#endnote-ref-550)
551. 18.071; added on r [↑](#endnote-ref-551)
552. 18.323; added on typescript [↑](#endnote-ref-552)
553. added in margin of 14–009 [↑](#endnote-ref-553)
554. 18.720; added on r [↑](#endnote-ref-554)
555. 18.841; added on r [↑](#endnote-ref-555)
556. 18.005; added on R [↑](#endnote-ref-556)
557. 18.1167; added on NLI 14v [↑](#endnote-ref-557)
558. 18.765; added on r [↑](#endnote-ref-558)
559. Circe. [↑](#endnote-ref-559)
560. 18.236; added on r [↑](#endnote-ref-560)
561. 18.1262; on 14 [↑](#endnote-ref-561)
562. 18.1353; on r [↑](#endnote-ref-562)
563. 18.219; added on r [↑](#endnote-ref-563)
564. This and the previous not also on a page of ‘Ithaca’. [↑](#endnote-ref-564)
565. 18.850; added on r [↑](#endnote-ref-565)
566. 18.014; interlinear addition on NLI 14 [↑](#endnote-ref-566)
567. 18.1171-72; addition on NLI 14v [↑](#endnote-ref-567)
568. 18.067–68; added on R 1v [↑](#endnote-ref-568)
569. 18.472; added on typescript [↑](#endnote-ref-569)
570. also on 4–011 [↑](#endnote-ref-570)
571. 18.1065; on r [↑](#endnote-ref-571)
572. 18.043; added on r [↑](#endnote-ref-572)
573. 18.307; added on r [↑](#endnote-ref-573)
574. 18.377; added on r [↑](#endnote-ref-574)
575. 18.801–02; or r and added to on r [↑](#endnote-ref-575)
576. 18.885; added on typescript [↑](#endnote-ref-576)
577. 18.398; added on typescript [↑](#endnote-ref-577)
578. 18.812; added on r [↑](#endnote-ref-578)
579. 18.415; added on r [↑](#endnote-ref-579)
580. 18.417; added on r (Galbraith changed to Citron and then to Mastiansky on typescript) [↑](#endnote-ref-580)
581. 18.994; on r [↑](#endnote-ref-581)
582. 18.1132; on r [↑](#endnote-ref-582)
583. 18.907; on r and added to on r [↑](#endnote-ref-583)
584. 18.981; added on r [↑](#endnote-ref-584)
585. 18.432; added to an addition on r [↑](#endnote-ref-585)
586. 18.596; on r [↑](#endnote-ref-586)
587. 18.963; added on 014v [↑](#endnote-ref-587)
588. 18.007; added on r [↑](#endnote-ref-588)
589. 18.866–69; added on r [↑](#endnote-ref-589)
590. 18.1012; main text on 14–009 [↑](#endnote-ref-590)
591. 18.134; added on r [↑](#endnote-ref-591)
592. 18.071; added on r [↑](#endnote-ref-592)
593. 18.007; added on R [↑](#endnote-ref-593)
594. see above [↑](#endnote-ref-594)
595. 18.573; on r and added to on r [↑](#endnote-ref-595)
596. 18.445; added on r [↑](#endnote-ref-596)
597. 18.921; added to an addition on r [↑](#endnote-ref-597)
598. 18.348; added on R [↑](#endnote-ref-598)
599. 18.330; added on r [↑](#endnote-ref-599)
600. continued directly on verso of page [04–013; left page] [↑](#endnote-ref-600)
601. **Page [11v]**: ‘Penelope’ continued

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-601)
602. 18.942; added on verso of 14–009 [↑](#endnote-ref-602)
603. 18.1504; added on 3rd proofs [↑](#endnote-ref-603)
604. 18.1130; added on R [↑](#endnote-ref-604)
605. 18.470; added on typescript [↑](#endnote-ref-605)
606. 18.940; added interlinearly on 14–009 [↑](#endnote-ref-606)
607. 18.518; added on 3rd proofs [↑](#endnote-ref-607)
608. 18.1268; added on R [↑](#endnote-ref-608)
609. 18.236; added on R [↑](#endnote-ref-609)
610. 18.234; added on R [↑](#endnote-ref-610)
611. 18.1584; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-611)
612. 18.1584; added on 1st proofs [↑](#endnote-ref-612)
613. 18.1584; added on 2nd proofs [↑](#endnote-ref-613)
614. 18.137; added on R [↑](#endnote-ref-614)
615. 18.104–05; added on R [↑](#endnote-ref-615)
616. 18.822; added on R [↑](#endnote-ref-616)
617. 18.1444; added in margin of 14–006 [↑](#endnote-ref-617)
618. 18.726; added on R [↑](#endnote-ref-618)
619. 18.1046; added on verso of 14–010 [↑](#endnote-ref-619)
620. 18.767; added on typescript [↑](#endnote-ref-620)
621. 18.777; added on R [↑](#endnote-ref-621)
622. 18.133; added on R [↑](#endnote-ref-622)
623. 18.330–01; added on typescript [↑](#endnote-ref-623)
624. 18.297; added on R [↑](#endnote-ref-624)
625. 18.573; added on R [↑](#endnote-ref-625)
626. 18.951; on R [↑](#endnote-ref-626)
627. 18.681; added on typescript [↑](#endnote-ref-627)
628. 18.310; added on R [↑](#endnote-ref-628)
629. 18.675; added on R [↑](#endnote-ref-629)
630. 18.791; added on typescript [↑](#endnote-ref-630)
631. 18.578; added on typescript [↑](#endnote-ref-631)
632. 18.790; added on typescript [↑](#endnote-ref-632)
633. 18.390; added on typescript [↑](#endnote-ref-633)
634. **Source:** *Leaves from the Journal of Our Life in the Highlands from 1848-1861* (1868). Victoria writes ‘Albert decided on going to Waterford, ten miles up the river, in the “Fairy”, with the boys, but as I felt giddy **and tired**, I preferred remaining quietly on board sketching.” Two sentences later she writes, ‘Here we are in this very pretty spot, with a **lovely** view of the Wicklow Hills from the window.’ Granted there are almost thirty iterations of ‘lovely’ in the *Leaves*, but this looks pretty suggestive on the basis of the *Leaves* cluster.

     18.132-33; added on R [↑](#endnote-ref-634)
635. 18.930; added on R [↑](#endnote-ref-635)
636. 18.972; on R [↑](#endnote-ref-636)
637. 18.832; added on R [↑](#endnote-ref-637)
638. 18.507; changed ‘hanging’ to ‘plottering’ on R [↑](#endnote-ref-638)
639. 18.1138; on R [↑](#endnote-ref-639)
640. 18.220; added on r [↑](#endnote-ref-640)
641. Where woman is not, [there] the sick man groans. Joyce has dropped an ‘ibi’. [↑](#endnote-ref-641)
642. ink stain [↑](#endnote-ref-642)
643. 18.690; added on typescript with note from 5–019 [↑](#endnote-ref-643)
644. ink stain [↑](#endnote-ref-644)
645. 18.815; added on R [↑](#endnote-ref-645)
646. 18.1098; on R [↑](#endnote-ref-646)
647. **Page [12v]**: ‘Circe’

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-647)
648. 18.1011; on R [↑](#endnote-ref-648)
649. 18.416; added on typescript [↑](#endnote-ref-649)
650. 18.115; added on 1st proofs. ‘In European folk-lore the thick, bull neck is regarded as a sign of strong sexuality.’ [↑](#endnote-ref-650)
651. 18.121; added on typescript [↑](#endnote-ref-651)
652. "When held for some time in the mouth," remarked John Hunter, "it [semen] produces a warmth similar to spices, which lasts some time." [↑](#endnote-ref-652)
653. 18.1238; on R [↑](#endnote-ref-653)
654. 18.451; added on typescript [↑](#endnote-ref-654)
655. see Pen ?? [↑](#endnote-ref-655)
656. 18.221; added on R [↑](#endnote-ref-656)
657. 18.008; added on typescript [↑](#endnote-ref-657)
658. 18.849; added on typescript [↑](#endnote-ref-658)
659. 18.1588–89; added on 2nd proofs [↑](#endnote-ref-659)
660. ink stain [↑](#endnote-ref-660)
661. 18.455; added on typescript with ‘stout’ note above [↑](#endnote-ref-661)
662. ink stain [↑](#endnote-ref-662)
663. 18.977. [↑](#endnote-ref-663)
664. Molly’s mistake for ‘deaf as a beetle’. [↑](#endnote-ref-664)
665. 18.697 [↑](#endnote-ref-665)
666. 18.336; ?? [↑](#endnote-ref-666)
667. 10.042; added on R [↑](#endnote-ref-667)
668. 18.1270; added on R [↑](#endnote-ref-668)
669. 18.995; added on 14 verso [↑](#endnote-ref-669)
670. Don Juan Álvarez de Ávila (commander of the Spanish fleet of 21 ships, including 10 galleons of the largest size). Battle of Gibraltar. [↑](#endnote-ref-670)
671. i.e. the Rock of Gibraltar. [↑](#endnote-ref-671)
672. A Roman city that was conquered in 711. [↑](#endnote-ref-672)
673. ‘Rock of Tarik.’ Origin of the name ‘Gibraltar.’ [↑](#endnote-ref-673)
674. The Dukes of Medina Sidonia are Grandees of Spain, holding the oldest dukedom in the Kingdom, and were once the most prominent magnate family of the Andalusian region. The most famous was Don Alonso de Guzmán El Bueno, 7th Duke of Medina Sidonia, who commanded the Spanish Armada. [↑](#endnote-ref-674)
675. Jacob van Heemskerk (Amsterdam March 13, 1567 - April 25, 1607 Bay of Gibraltar) was a Dutch explorer and later admiral commanding the Dutch fleet at the Battle of Gibraltar. [↑](#endnote-ref-675)
676. D is for Dutch. [↑](#endnote-ref-676)
677. E is for English. [↑](#endnote-ref-677)
678. 1706 February 17 - Queen Anne, declared Gibraltar a free port (upon request of the Sultan of Morocco, who wanted Gibraltar being given this status in return for supplying the town) [↑](#endnote-ref-678)
679. G is for governor. Could be 1) Major General Roger Elliott (CIR 1665 - May 16, 1714), one of the earliest British Governors of Gibraltar, or 2) General Sir George Augustus Elliot (1717 – 1790) who was governor during the period (beginning July 1779) when Gibraltar was besieged by the French and Spanish. [↑](#endnote-ref-679)
680. *U* 18.1337; added on third proof. Europa Point – Eu Pt – is the southernmost point of Gibraltar. The lighthouse was built by Governor Sir Alexander Woodford between 1838 and 1841. [↑](#endnote-ref-680)
681. In 1839, Isaac let a building again. It became the Club House Hotel, and Gibraltar’s leading hotel, run initially by a widow, Mrs Crosbie. [↑](#endnote-ref-681)
682. The Jews' Market: Commercial Square, Gib. Quarter-plate. This was formerly the site of Grand Parade. [↑](#endnote-ref-682)
683. 18.1587; combined with next entry. [↑](#endnote-ref-683)
684. 18.1588; ?? [↑](#endnote-ref-684)
685. A treaty was signed between Britain and Morocco in 1721, which clearly guaranteed the right of Jews to live in Gibraltar. The corresponding clause is couched in flowery language: "The subjects of the Emperor of Fez and Morocco, whether Moors or Jews, residing in the dominion of the King of Great Britain, shall entirely enjoy the same privileges that are granted to the English residing in Barbary." In other words, this was a reciprocal agreement: Englishmen were permitted to live in Morocco (Barbary), and Jews were allowed to live in British Gibraltar. [↑](#endnote-ref-685)
686. The Governorship of General George Don, which started in 1814 and lasted for 17 years led to the first real advances in the political development of Gibraltar. In 1817 the Exchange and Commercial library was founded, largely to rival the Garrison library from which civilians, however eminent, were excluded. The [↑](#endnote-ref-686)
687. An inscription on the gate of the Moorish castle reads (in translation): ‘Prosperity and peace to our sovereign and slave of god, king of the moors, our sovereign Aby al Hajaj.’ [↑](#endnote-ref-687)
688. On the site, which later housed Gib. city hall, there was a debtors’ prison. [↑](#endnote-ref-688)
689. 1832 A.D. The Church of the Holy Trinity, built for the needs of Anglican worshippers among Gibraltar's civil population, is completed. (Ten years later it will become the Cathedral of the Holy Trinity). [↑](#endnote-ref-689)
690. On 5 November 1808, General Sir William Houston (10 August 1766 – 8 April 1842) married Lady Jane (died 1 June 1833), daughter of James Maitland, 7th Earl of Lauderdale, and the widow of Samuel Long.

     Houston was lieutenant-governor of Gibraltar from 8 April 1831 to 28 February 1835. [↑](#endnote-ref-690)
691. Colonel John Drinkwater Bethune (1762- 1844) was an English army officer and military historian, he was well-known for his journal kept during the Great Siege of Gibraltar (*A History of the Siege of Gibraltar* 1785). The Garrison Library was founded in 1793 by Drinkwater and officially opened in 1804. [↑](#endnote-ref-691)
692. *U* 18.830. Gibraltar's daily newspaper established in 1801 the Chronicle is the oldest media on the Rock and amongst the world's oldest newspapers in continuous production. [↑](#endnote-ref-692)
693. General Charles O'Hara (1740 – February 25, 1802) was a British military officer who served in the Seven Years War, American War of Independence and French Revolutionary War. He famously surrendered the sword of Lieutenant-General Charles Cornwallis at Yorktown, 1781, and later served as Governor of Gibraltar. He was a very popular Governor and was soon nicknamed "Cock-of-the-rock". Many references to his governorship comment about the lavish parties he hosted and the archaic manner of his dress, echoing more the style of the mid-18th century, than the turn of the century. During his governorship he had an observation tower and artillery position built on top of the famed rock at 1,408 feet. It was named for him, "O'Hara's Battery". [↑](#endnote-ref-693)
694. 18.1059; added on 14–010 verso [↑](#endnote-ref-694)
695. 18.219; added on ?? [↑](#endnote-ref-695)
696. 18.041; added on R [↑](#endnote-ref-696)
697. It seems probable that a form of erotic symbolism somewhat similar to exhibitionism is to be found in the rare cases in which sexual gratification is derived from throwing ink, acid or other defiling liquids on women’s dresses. [95] [↑](#endnote-ref-697)
698. ink stain [↑](#endnote-ref-698)
699. Even in the absence of sexual excitement there is a vague affection, occurring in both married and unmarried women, and not, it would seem, [163] necessarily hysterical, characterized by quivering or twitching of the vulva; I am told that this is popularly termed ‘flackering of the shape’ in Yorkshire and ‘taittering of the lips’ in Ireland. [Ellis] [↑](#endnote-ref-699)
700. ink stain [↑](#endnote-ref-700)
701. ink stain [↑](#endnote-ref-701)
702. 18.516; added on typescript [↑](#endnote-ref-702)
703. **Page [12v]**: ‘Circe’

     **Source:** Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex. Vol. 5 Erotic symbolism; The mechanism of detumescence; The psychic state in pregnancy.*

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1906. x, 285 p. diagrs. 22 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1912. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1914. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1918. x, 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1919. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1920. 285 p. 23 cm.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1921. x, 285 p.

     Philadelphia: F. A. Davis Co., 1922. x, 285 p. 23 cm. [↑](#endnote-ref-703)
704. ‘It is recorded that the women of some peoples in the Balkan peninsula formerly used this gesture against enemies in battle.’ [p. 100] [↑](#endnote-ref-704)
705. 15.1785; proofs level 3. Combined with next crossed entry. [↑](#endnote-ref-705)
706. 15.1785; proofs level 3. Combined with previous crossed entry. [↑](#endnote-ref-706)
707. Possibly 15.3141–42; proofs level 7: ‘A shock of red hair he has sticking out of him behind like a furzebush!’ Combined with ‘holy ginger’ below. [↑](#endnote-ref-707)
708. 15.280–81; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-708)
709. 15.2465; second typescript overlay. Added with the red-crossed ‘mit (with)’ on p. [7v] of this notebook. [↑](#endnote-ref-709)
710. Zoedone won the 1883 Grand National. [↑](#endnote-ref-710)
711. For "the Greeks 'the uterus might be likened to an animal gasping for breath.'" [↑](#endnote-ref-711)
712. Associate with this vascular activity in detumescence [...] Salivation, which also occurs, is very conspicious in many lower animals, as for instance in the donkey, notably the female, who just before coitus stands with mouth open, jaws moving, and saliva dribbling. [↑](#endnote-ref-712)
713. 15.2910; proofs level 5. [↑](#endnote-ref-713)
714. 15.4559–64; proofs level 10. [↑](#endnote-ref-714)
715. 15.1513; proofs level 3. [↑](#endnote-ref-715)
716. Looks like 15.1586–87 (‘The lady Gwendolen Dubedat […] kisses him’) which is present on Buffalo V.A.20, fol. 3 *JJA* 15:302. [↑](#endnote-ref-716)
717. 15.1880; proofs level 3. ‘furiously’ added to ‘blushes all over’ (second typescript overlay). [↑](#endnote-ref-717)
718. 15.3142; proofs level 7. Combined with ‘hairy [nates]’ above. [↑](#endnote-ref-718)
719. From ‘The Dead.’ [↑](#endnote-ref-719)
720. **Draft Usage**:

     * + few of the **red** crossed entries have been traced. Of those that have, one may be present in the body of Buffalo V.A.20. One was added on the second typescript overlay, *JJA* 15:155–298. The remaining were added on proof levels 3, 5, and 7 in late 1921.
       + the three **blue** crossed entries were added at proofs level 3 in November 1921;
       + of the five **green** crossed entries two have been traced to BL ‘Circe’ 17, which was used for the Messianic Scene.
       + the uncrossed entries were transcribed in VI.C.7.XXX, crossed there in ?? crayon and used on ??.
       + The different colours, **green** and **red**, of the crossed entries which are present in Buffalo V.A.20 might suggest a number of lost drafts of the Messianic Scene.

     [↑](#endnote-ref-720)